

ITEKA RYA PEREZIDA N°32/01 RYO KU WA 03/09/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE Y'INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°32/01 OF 03/09/2012 ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCES SPECIAL STATUTE

ARRETE PRÉSIDENTIEL N°32/01 DU 03/09/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Abakozi b'abasivili b'Intiti

Article 3: Specialized civilians

Article 3: Personnel civil spécialisé

Ingingo ya 4: Inzego mu gisirikare

Article 4: Military service classes

Article 4 : Classes au sein du service militaire

INTERURO YA II: GUTANGIRA UMURIMO WA GISIRIKARI

TITLE II: COMMENCEMENT OF MILITARY SERVICE

TITRE II : COMMENCEMENT DU SERVICE MILITAIRE

UMUTWE WA MBERE: UKWINJIZWA MU KAZI

CHAPTER ONE: RECRUITMENT

CHAPITRE PREMIER: RECRUTEMENT

Ingingo ya 5: Kwinjizwa n'umubare ukenewe

Article 5: Recruitment and the required number

Article 5 : Recrutement et nombre requis

Ingingo ya 6: Uburyo bwo kwinjizwa mu gisirikare

Article 6: Procedures for entry in military services

Article 6: Mode d'entrée en service militaire

<u>Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyinjizwa mu gisirikare</u>	<u>Article 7: Conditions for recruitment</u>	<u>Article 7: Conditions de recrutement</u>
<u>Ingingo ya 8: Amashuri asabwa ku kwinjizwa</u>	<u>Article 8: Academic qualifications</u>	<u>Article 8 : Niveau d'études requis</u>
<u>UMUTWE WA II: IMYITOZO Y'IBANZE</u>	<u>CHAPTER II: BASIC TRAINING</u>	<u>CHAPITRE II: FORMATION DE BASE</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibyiciro</u>	<u>Article 9: Categories</u>	<u>Article 9 : Catégories</u>
<u>Ingingo ya 10: Gahunda y'amasomo</u>	<u>Article 10: Determination of the curricula</u>	<u>Article 10 : Fixation des programmes d'études</u>
<u>Ingingo ya 11: Amasezerano y'agateganyo</u>	<u>Article 11: Provisional contract</u>	<u>Article 11 : Contrat provisoire</u>
<u>INTERURO YA III: UMURIMO WA GISIRIKARI</u>	<u>TITLE III: UMURIMO WA GISIRIKARI</u>	<u>TITRE III : LE SERVICE MILITAIRE</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: GUTANGIRA UMURIMO</u>	<u>CHAPTER ONE: COMMENCEMENT OF SERVICE</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: COMMENCEMENT DU SERVICE</u>
<u>Ingingo ya 12: Igihe cy'umurimo</u>	<u>Article 12: Active service</u>	<u>Article 12: Service</u>
<u>Ingingo ya 13: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare</u>	<u>Article 13: Service categories</u>	<u>Article 13 : Catégories de service</u>
<u>Icyiciro cya mbere : Gukora amasezerano</u>	<u>Section One: Service contract</u>	<u>Section première : Contrat de service</u>
<u>Ingingo ya 14: Amasezerano ya burundu</u>	<u>Article 14: Definitive contract</u>	<u>Article 14 : Contrat définitif</u>
<u>Ingingo ya 15: Igihe amasezerano</u>	<u>Article 15: Duration of service contract</u>	<u>Article 15 : Durée du contrat de service</u>

y'umurimo amara			
<u>Ingingo ya 16: Kongera amasezerano y'umurimo</u>	<u>Article 16: Renewal of service contract</u>	<u>Article 16 : Renouvellement du contrat de service</u>	
<u>Ivicio cya 2: Indahiro</u>	<u>Section 2: Oath</u>	<u>Section 2 : Serment</u>	
<u>Ingingo ya 17: Indahiro ya Ofisiye</u>	<u>Article 17: Officer's oath</u>	<u>Article 17: Le serment d'un Officier</u>	
<u>UMUTWE WA II: AMAPETI N'UBURAMBE</u>	<u>CHAPTER II: RANKS AND SENIORITY</u>	<u>CHAPITRE II : GRADES ET ANCIENNETE</u>	
<u>Ivicio cya mbere: Amapeti n'inzego</u>	<u>Section One: Ranks and classes</u>	<u>Section première : Grades et classes</u>	
<u>Ingingo ya 18: Akamaro k'ipeti</u>	<u>Article 18: Role of ranks</u>	<u>Article 18 : Rôle des grades</u>	
<u>Ingingo ya 19: Inzegoz'amapeti</u>	<u>Article 19: Classes of ranks</u>	<u>Article 19 : Classes de grades</u>	
<u>Ingingo ya 20: Ipeti ry'agateganyo</u>	<u>Article 20: Temporary rank</u>	<u>Article 20: Grade temporel</u>	
<u>Ivicio cya 2: Uburambe n'ubusumbane</u>	<u>Section 2: Seniority and order of precedence</u>	<u>Section 2 : Ancienneté et ordre de priorité</u>	
<u>Ingingo ya 21: Uburambe</u>	<u>Article 21: Seniority</u>	<u>Article 21: Ancienneté</u>	
<u>Ingingo ya 22: Ubusumbane</u>	<u>Article 22: Order of Seniority</u>	<u>Article 22 : Ordre de priorité</u>	
<u>UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU MWANYE N'ISUZUMA</u>	<u>CHAPTER III: APPOINTMENT AND EVALUATION</u>	<u>CHAPITRE III : AFFECTATION ET EVALUATION</u>	
<u>Ivicio cya mbere: Ishyirwa mu mwanya</u>	<u>Section One: Appointment</u>	<u>Section première : Affectation</u>	

<u>Ingingo ya 23: Ishyirwa mu mwanya ry'umusirikari</u>	<u>Article 23: Appointment of a soldier</u>	<u>Article 23: Affectation d'un militaire</u>
<u>Ivuciro cya 2: Isuzuma</u>	<u>Section 2: Evaluation</u>	<u>Section 2 : Evaluation</u>
<u>Ingingo ya 24: Intego z'isuzuma</u>	<u>Article 24: Aim of evaluation</u>	<u>Article 24: But de l'évaluation</u>
<u>Ingingo ya 25: Ibyiciro umusirikari wakorewe isumwa ashirwamo</u>	<u>Article 25: Categories of soldiers after evaluation process</u>	<u>Article 25 : Catégories des militaires après l'évaluation</u>
<u>Ingingo ya 26: Dosiye y'umusirikare</u>	<u>Article 26: Soldier's personal file</u>	<u>Article 26: Dossier personnel d'un militaire</u>
<u>UMUTWE WA IV: IZAMURWA MU NTERA</u>	<u>CHAPTER IV: PROMOTION</u>	<u>CHAPITRE IV : PROMOTION</u>
<u>Ingingo ya 27: Uburyo izamurwa mu ntera rikorwa</u>	<u>Article 27: Modalities of promotion</u>	<u>Article 27: Modalités de promotion</u>
<u>Ingingo ya 28: Izamurwa mu ntera rya ofisiye</u>	<u>Ingingo ya 28: Officer's promotion</u>	<u>Article 28: L'avancement en grade d'un officier</u>
<u>Ingingo ya 29: Gushyira mu rwego rwa baOfisiye abategurirwa kuba ba Ofisiye</u>	<u>Article 29: Commissioning Officer Cadets</u>	<u>Article 29 : Nomination des candidats Officiers au grade d'Officier</u>
<u>Ingingo ya 30: Ububasha bwihariye bw'Umugaba w'Ingabo mu kuzamura ba ofisiye mu ntera</u>	<u>Article 30: Special powers of the Commander in Chief to promote Officers</u>	<u>Article 30: Les pouvoirs particuliers du Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense en ce qui concerne la promotion d'Officiers</u>
<u>Ingingo ya 31: Izamurwa mu ntera rya Su-ofisiye</u>	<u>Article 31: Promotion of a Non Commissioned Officer</u>	<u>Article 31: L'avancement d'un sous-Officier</u>

<u>Ingingo ya 32: Uburyo Su-ofisiye azamurwa mu ntera</u>	<u>Article 32: Promotion modalities for a Non Commissioned Officer</u>	<u>Articles 32: Les modalités d'avancement en grade d'un Sous- Officier</u>
<u>Ingingo ya 33: Ingaruka zo kutazamurwa mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikirana</u>	<u>Article 33: Consequences for failure to be promoted for three (3) consecutive times</u>	<u>Article 33: Les conséquences de rater la promotion trois (3) fois consécutives</u>
<u>Ingingo ya 34: Izamurwa mu ntera mu rwego rwisumbuye ku basirikare bo mu rwego rw'abasirikare bato</u>	<u>Article 34: Promotion of Troops class to higher class</u>	<u>Article 34 : Promotion des militaires de la classe des hommes de troupe à la classe supérieure.</u>
<u>Ingingo ya 35: Uburyo abasirikare bato bazamurwa mu ntera</u>	<u>Article 35: Promotion modalities for Troops class</u>	<u>Article 35: Modalités d'avancement en grade des hommes de troupe</u>
<u>UMUTWE WA V: KWIMURWA, GUTIZWA NO KWINJIZWA</u>	<u>CHAPTER V: TRANSFER, SECONDMENT AND INTEGRATION</u>	<u>CHAPITRE V : TRANSFERT, DETACHEMENT ET INTEGRATION</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Kwimurwa</u>	<u>Section One: Transfers</u>	<u>Section première : Transferts</u>
<u>Ingingo ya 36: Kwimurwa mu cyiciro kimwe cy'Ingabo z'u Rwanda</u>	<u>Article 36: Transfer within one service</u>	<u>Article 36 : Transfert au sein d'une armée</u>
<u>Ingingo ya 37: Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta</u>	<u>Article 37: Transfer to other public institutions</u>	<u>Article 37 : Transfert aux autres institutions étatiques</u>
<u>Icyiciro cya 2: Gutizwa</u>	<u>Section 2: Secondment</u>	<u>Section 2 : Détachement</u>
<u>Ingingo ya 38: Gutizwa</u>	<u>Article 38: Secondment</u>	<u>Article 38 : Détachement</u>
<u>Ingingo ya 39: Iyemezwa ry'itizwa n'igihe ritangirira</u>	<u>Article 39: Decision on secondment and its commencement</u>	<u>Article 39 : Décision et sortie des effets du détachement</u>
<u>Ingingo ya 40: Uburenganzira</u>	<u>Article 40: Rights related to secondment</u>	<u>Article 40 : Droits liés au détachement</u>

bw'umusirikare watijwe

Iciviro cya 3: Ukwinjizwa

Section 2: Integration

Section 2 : Intégration

ngingo ya 41: Ukwinjizwa

Article 41: Integration

Article 41 : Intégration

INTERURO YA IV: INSHINGANO, IBIBUJJE, IBITABANGIKANYWA N'UBURENGANZIRA

TITLE IV: RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS

TITRE IV : DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES ET DROITS

UMUTWE WA MBERE: INSHINGANO

CHAPTER ONE: RESPONSIBILITIES

CHAPITRE PREMIER: DES DEVOIRS

Ingingo ya 42: Ukubaha n'Inshingano

Article 42: Obedience and responsibility

Article 42 : Obéissance et responsabilités

UMUTWE WA II: IBIBUJJE

CHAPTER II: PROHIBITIONS

CHAPITRE II : INTERDICTIONS

Ingingo ya 43: Ibyo umusirikare abujijwe

Article 43: Prohibited actions

Article 43 : Actes interdits

UMUTWE WA III: IBITABANGIKANYWA

CHAPTER III: INCOMPATIBILITIES

CHAPITRE III : INCOMPATIBILITÉS

Ingingo ya 44: Ibitabangikanywa

Article 44: Incompatible actions

Article 44: Actions incompatibles

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA

CHAPTER IV: RIGHTS

CHAPITRE IV : DROITS

Ingingo ya 45: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Article 45: Right to consult personal file

Article 45: Droit de consulter le dossier personnel

Ingingo ya 46: Uburenganzira bwo kujurira

Article 46: Right to appeal

Article 46 : Droit de recours

UMUTWE WA V: GUHAGARIKA

CHAPTER V: INTERRUPTION OF

CHAPITRE V : INTERRUPTION DU

UMURIMO WA GISIRIKARI

Ivyciro cya mbere: Guhagarika umurimo igihe gito

Ingingo ya 47: Uguhagarika umurimo igihe gito

Akiciro ka mbere: Ingingo z'ubutumwa bwa Leta

Ingingo ya 48: Amategeko agenga ingendo z'ubutumwa

Akiciro ka 2: Ibiruhuko n'impushya zo gusiba

Ingingo ya 49: Ikiruhuko cy'umwaka

Ingingo ya 50: Ibiruhuko by'Ingoboka

Ingingo ya 51: Ikiruhuko cyo kubyara

Ingingo ya 52: Ikiruhuko cy'uburwayi

Ingingo ya 53: Impushya zo gusiba zemewe

Ingingo ya 54: Guhuriza hamwe ibiruhuko

Ingingo ya 55: Uburenganzira bwo gutanga impushya

MILITARY ACTIVITY

Section One: Temporary interruption

Article 47: Interruption of active service

Sub-section One : Official mission

Article 48: Regulations regarding official missions

Sub-section 2: Leave and authorized absence

Article 49: Annual leave

Article 50: Circumstantial leave

Article 51: Maternity leave

Article 52: Sick leave

Article 53: Authorized absence

Article 54: Consolidation of leaves

Article 55: Right to issue authorisation

SERVICE MILITAIRE

Section première : Interruption temporaire

Article 47 : Interruption d'activité

Sous section première : Mission officielle

Article 48 : Textes réglementaires régissant les missions officielles

Sous section 2 : Repos et absence autorisée

Article 49 : Congé annuel

Article 50: Congé de circonstance

Article 51 : Congé de maternité

Article 52 : Congé de maladie

Article 53: Absence exceptionnelle autorisée

Article 54: Cumul de congés

Article 55 : Autorisation

<u>Akiciro ka 3: Amahugurwa</u>	<u>Sub-section 3: Courses</u>	<u>Sous section 3 : Stages de perfectionnement</u>
<u>Ingingo ya 57: Ibyiciro</u>	<u>Article 57: Categories</u>	<u>Article 57 : Catégories</u>
<u>Ingingo ya 58: Amahugurwa ya gisirikare</u>	<u>Article 58: Military course</u>	<u>Article 58: Stages de formation militaires</u>
<u>Article 59: Inyigisho zisanzwe</u>	<u>Article 59: Formal education</u>	<u>Article 59 : Enseignement scolaire et universitaire</u>
<u>Ingingo ya 60: Ibigererwa abari ku mahugurwa</u>	<u>Article 60: Rights of soldiers undergoing courses</u>	<u>Article 60 : Droits des militaires en stage</u>
<u>Akiciro ka ka 4 : Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi</u>	<u>Sub-section 4: Suspension of activity of activity due to sickness</u>	<u>Sous-section 5 : Suspension d'activité pour cause de maladie</u>
<u>Ingingo ya 61: Uguharika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'Igihe bimara</u>	<u>Article 61: Temporary suspension of activity due to sickness and the duration of the suspension</u>	<u>Article 61 : La suspension d'activité pour cause de maladie et la durée de cette suspension</u>
<u>Ingingo ya 62: Uburenganzira bw'umusirikari by'agateganyo kubera uburwayi</u>	<u>Article 62: Rights of soldier in temporary suspension due to sickness</u>	<u>Article 62 : Droits d'un militaire en suspension temporaire pour cause de maladie</u>
<u>Ingingo ya 63: Kurangira ku ihagarika ry'umurimo by'agateganyo</u>	<u>Article 63: Termination of temporary suspension of activity</u>	<u>Article 63 : Fin de la suspension d'activité</u>
<u>Ingingo 64: Umutegetsi ufite ububasha bwo guharika by'agateganyo ku murimo kubera uburwayi</u>	<u>Article 64: Competent authority for deciding temporary suspension of activity for sickness</u>	<u>Article 64 : Autorité compétente pour décider la suspension d'activité pour cause de maladie</u>
<u>Iyiciro cya 2 : Uguhagarikwa ku kazi</u>	<u>Section 2: Suspension due to faults or</u>	<u>Section 2 : Suspension pour cause de fautes</u>

kubera amakosa cyangwa icyaha	offenses committed	or infractions commises
<u>Ingingo ya 65:</u> Guhagarikwa ku kazi bitewe n' imyitwarire mibi	<u>Article 65:</u> Disciplinary suspension	<u>Article 65 :</u> Suspension disciplinaire
<u>Ingingo ya 66:</u> Ihagarikwa ritewe no gukurikiranwaho icyaha	<u>Article 66:</u> Suspension due to criminal investation	<u>Article 66 :</u> Suspension suite d' une investagation criminelle
<u>Ingingo ya 67:</u> Ingaruka zo guhagarikwa ku kazi	<u>Article 67:</u> Consequences of suspension	<u>Article 67 :</u> Effets de suspension
<u>Ingingo ya 68:</u> Irangizwa ry' ihagarikwa ku kazi by' agateganyo	<u>Article 68:</u> Termination of temporary suspension	<u>Article 68 :</u> Fin de suspension
<u>INTERURO YA V: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARI</u>	<u>TITLE V: SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR A SOLDIER</u>	<u>TITRE V: SALAIRE ET AUTRE AVANTAGES POUR UN MILITAIRE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Umushahara</u>	<u>Section One: Salary</u>	<u>Section première : Salaire</u>
<u>Ingingo ya 69: Umushahara</u>	<u>Article 69: Salary</u>	<u>Article 69 :</u> Salaire
<u>Ingingo ya 70: Ibigize umushahara n'uko utangwa</u>	<u>Article 70: Components of the salary and its paiement</u>	<u>Article 70 :</u> Les composantes du salaire et son payement
<u>Ingingo ya 71: Umutegetsi ufite ububasha bwo kwemeza ingereka ku mushahara</u>	<u>Article 71: Authority empowered to determine allowances</u>	<u>Article 71 :</u> L' autorité déterminant les indemnités
<u>Ingingo ya 72: Umushahara w' abategurirwa kuba ba ofisiye n' amakurutu</u>	<u>Article 72: Salary for Officer cadets and recruits</u>	<u>Article 72: Salaire des candidats officiers et des recrues</u>
<u>Ingingo ya 73: Ingereka yongerwa ku</u>	<u>Article 73: Annual increment to the salary</u>	<u>Article 73 :</u> Augmentations annuelles

mushahara buri mwaka	of military personnel	
<u>Iviciro cya 2:</u> Ibindi abasirikari bagenerwa	<u>Section 2:</u> Fringe benefits	<u>Section 2 :</u> Autres avantages
<u>Ingingo ya 74:</u> Ibindi abasirikare bagenerwa	<u>Article 74:</u> Fringe benefits of military personnel	<u>Article 74 :</u> D'autres avantages du personnel militaire
<u>Ingingo ya 75:</u> Agahimbazamuyi ko kwinjira	<u>Article 75:</u> Entry allowance	<u>Article 75 :</u> Frais d'incorporation
<u>Ingingo ya 76:</u> Amafaranga ahabwa abarangije amasezerano	<u>Article 76:</u> End of contract package	<u>Article 76 :</u> Indemnités de fin de contrat
<u>Ingingo ya 77:</u> Amafaranga ahabwa abagiye mu zabukuru	<u>Article 77:</u> Retirement package	<u>Article 77:</u> Indemnité de retraite
<u>Ingingo ya 78:</u> Amafaranga y'impozamarira	<u>Article 78:</u> Death allowances	<u>Article 78 :</u> Indemnité de décès
<u>Ingingo ya 79:</u> Amafaranga y'ishyingura	<u>Article 79:</u> Funeral expenses	<u>Article 79 :</u> Frais funéraires
<u>Ingingo ya 80:</u> Imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso	<u>Article 80:</u> Medals and distinctions	<u>Article 80 :</u> Médailles et titres honorifiques
<u>INTERURO YA VI: IBIHANO BW'IMYITWARIRE</u>	<u>TITLE VI: DISCIPLINARY MEASURES</u>	<u>TITRE VI : REGIME DISCIPLINAIRE</u>
<u>Ingingo ya 81:</u> Ikosa ry'imytwarire	<u>Article 81:</u> Disciplinary fault	<u>Article 81 :</u> Faute disciplinaire
<u>Ingingo ya 82:</u> Ingaruka ry'ikosa ry'imytwarire	<u>Article 82:</u> Consequences of a disciplinary fault	<u>Article 82:</u> Les Conséquences d'une faute disciplinaire

Ingingo ya 83: Ikurikiranwa mu rwego rwa disiplinini

Article 83: Disciplinary action

Article 83: L'action disciplinaire

INTERURO YA VII: KUREKA AKAZI

TITLE VII: CESSATION OF SERVICE

TITRE VII: FIN DU SERVICE MILITAIRE

Ingingo ya 84: Impamvu zo kureka akazi

Article 84: Causes of cessation of service

Article 84: Les causes de la cessation de service

Ingingo ya 85: Ikiruhuko cy'izabukuru ku musirikari w'umwuga

Article 85: Retirement for a career soldier

Article 85: La retraite pour un militaire de carrière

Ingingo ya 86: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeze ikiruhuko cy'izabukuru

Article 86: Authority entrusted with the power to decide the retirement

Article 86: Autorité d'admission à la retraite

Ingingo ya 87: Gusaba guhagarika umurimo

Article 87: Application for cessation of service

Article 87: La demande de cessation de service

Ingingo ya 88: Gusezerera ku kazi umusirikare ufite ubumuga

Article 88: Discharge of a soldier with disability

Article 88: La réforme

Ingingo ya 89: Uburenganzira nyuma yo gusezererwa mu kazi

Article 89: Rights after termination of service

Article 89: Droits d'un militaire après cessation définitive de service

INTERURO YA VIII: INGINGO ZISOZA

TITLE VIII: FINAL PROVISIONS

TITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 90: Abashizwe kubahiriza iri teka

Article 90: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 90: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 91: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 91: Repealing provision

Article 91: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 92: Igihe iteka ritangirira gukurizwa

Article 92: Commencement

Article 92: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 32/01 RYO KU WA 03/09/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE Y'INGABO Z'U RWANDA

ARRETE PRÉSIDENTIEL N° 32/01 DU 03/09/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;

We, Paul KAGAME, President of the Republic;

Nous, Paul KAGAME, Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya110, iya112, iya113, iya 120, iya121, iya173, iya174, iya175 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 110,112,113,120, 121, 173, 174,175 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses 110, 112, 113, 120, 121, 173, 174, 175 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 08//07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Iimirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service as amended to date especially in Article 3;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 3 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububabasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwandan Defence Forces, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défence spécialement en son article 7;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'abasirikare nkuko ryavugururwe kugeza ubu ;

Having reviewed Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army general Statute as amended to date;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 13/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/06/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERED:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo va mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho amategeko rusange agenga abasirikare bo mu Ngabo z'u Rwanda. Ntirireba abagize Inkeragutabara uretse igihe bahamagawe.

This Order establishes the General Statute of the Rwanda Defence Forces. It shall not apply to reservists except once called up.

Le présent arrêté porte Statut Général des Forces Rwandaises de Défense. Il ne s'applique pas aux réservistes, sauf en temps de mobilisation.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Kubw'iri teka, amagambo akurikira asobanura:

For the purpose of this Order the following terms mean:

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après signifient:

- 1 ° **RDF:** Ingabo z'u Rwanda;
- 2 ° **Amafaranga y'ishyungura:** amafaranga ahabwa umuryango w'umusirikare witabye Imana kugira ngo awufashe mu bikorwa by'ishyungura rye. Ayo mafaranga atangwa n'Ubuyobozi bw'Ingabo bubifitiye ububasha;
- 3 ° **Dispulini:** kwubahiriza amategeko, amabwiriza ya gisirikare hamwe n'ay'abamukuriye mu gisirikare.

- 1 ° **RDF:** Rwanda Defence Forces ;
- 2 ° **Funeral expenses:** amount of money allotted by the Rwanda Defence Forces competent authority to the family of a deceased RDF personnel for burial related costs;

- 1 ° **RDF :** Forces Rwandaises de Defense ;
- 2 ° **Frais funéraires:** somme d'argent allouée par l'autorité compétente des Forces Rwandaises de Défense à la famille d'un militaire décédé pour des coûts relatifs à l'enterrement ;

- 4 ° **Igabanyirizwa ibiciro:** uburyo bwo korohera abasirikare b'Ingabo z'u Rwanda n'abandi bantu bagenwa

- 3 ° **Discipline:** obedience to laws, to military regulations and to orders of one's military superiors.

- 3 ° **Discipline:** obéissance aux lois, aux règlements militaires ainsi qu'aux ordres des supérieurs militaires hiérarchiques.

- 4 ° **Discount shopping:** any privilege given to RDF personnel and others persons provided for by Law, for the reduction in

- 4 ° **Rabais :** tout privilège donné au militaire des Forces Rwandaises de Défense et autres personnes prévus par la loi entant

- n'itegeko kugira ngo bagure ku giciro gito ibikoresho baguze mw'ihahiro rya gisirikare;
- 5 ° **Ikiruhuko cy'izabukuru:** igihe umusirikare yemererwa guhagarika imirimo ye, nyuma yo kugeza ku myaka runaka mu kazi, iteganyijwe n'iri teka;
- 6 ° **Irangira ry'amasezerano:** igihe amasezerano y'umurimo arangira kubera ko igihe yateganyirijwe kigeze;
- 7 ° **Igikorwa cy'urukozasoni:** igikorwa cyose kitemewe kandi giteye ipfunwe kinyuranye n'amahame n'amategeko agenga Ingabo z'u Rwanda;
- 8 ° **Iseswa ry'amasezano:** igihe umusirikare ahagarikwa ku mirimo ye n'Umuyoyi ubifitiye ububasha igihe cy'amasezerano y'umurimo yagiranye n'umukoresha kitaragera kubera impamvu zumvikana kandi zikurikije amategeko;
- 9 ° **Umushahara mbumbe:** umushahara wose uhabwa umusirikare ukubiyemo umushahara fatizo, amashimwe cyangwa utundi duhimbazamusi duteganyijwe n'iri teka cyangwa n'amabwiriza yihariye;
- price on goods provided for by the Armed Forces Shop;
- 5 ° **Retirement:** the fact for RDF personnel to stop service after he/she has reached a particular age provided for by this Order;
- 6 ° **Termination of contract:** when a period of a service contract elapses;
- 7 ° **Disgraceful act:** any unacceptable and shameful action contrary to the RDF doctrine and laws thereof;
- 8 ° **Rescission of contract:** an end of an RDF personnel service contract decided by the RDF competent authority due to justifiable reasons and observance of procedures established by law;
- 9 ° **Gross salary:** amount of money made of the basic salary plus any other benefit and various bonuses that are determined by terms of this Order or specific regulations;
- que réduction du prix sur des marchandises vendues par le magasin des forces armées ;
- 5 ° **Retraite :** fait pour un militaire des Forces Rwandaises de Défense d'arrêter le service après avoir atteint un âge donné prévu par le présent arrêté ;
- 6 ° **Fin du contrat :** fait pour qu'un contrat de service cesse d'exister parce que la période pour laquelle il a été conclu est venue à son terme ;
- 7 ° **Acte déshonorant:** tout acte inacceptable et honteux contraire à la doctrine des Forces Rwandaises de Défense et aux lois régissant l'institution ;
- 8 ° **Résiliation du contrat:** fin d'un contrat de service pour un militaire des Forces Rwandaises de Défense décidée par l'autorité compétente, pour des raisons justifiables et conformément aux procédures déterminées par la loi ;
- 9 ° **Salaire brut :** somme d'argent composée du salaire de base majoré de tout autre avantage et diverses primes déterminés par le présent arrêté ou par des instructions particulières ;

10° **Ugusezererwa mu Gisirikare:** icyemezo gifatwa n'Umuyobozi w'Ingabo ubifitiye ububasha cyo kwemerera kureka umurimo wa gisirikare umusirikare wabisabye;

11° **Ukurekurwa:** igikorwa cyo kureka umusirikare akava ku mirimo ya gisirikare.

Ingingo ya 3: Inzego mu gisirikare

Ibyiciro bya gisirikare bigizwe n'inzego zitandukanye zikurikira:

1° uva hasi ujyana hejuru mu cyiciro cya ba Ofisiye, inzego zigizwe na ba Ofisiye Bato, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Jenerali;

2° uva hasi ujya hejuru, mu cyiciro cy'aba Su-ofisiye n'abasirikare bato, inzego zigizwe n'Abasirikare Bato, ba Su-Ofisiye Bato na ba Su-Ofisiye Bakuru.

10° **Granted request:** demand made by any RDF personnel to cease his service that has been approved by the RDF competent authority;

11° **Discharge:** form of releasing RDF personnel from military services.

Article 3: Military service classes

Classes within the two categories of military service are as follows:

1° in ascending order, within the officer classes, there shall be junior officers, senior officers and General Officers;

2° in ascending order, within Non Commissioned Officers and Troopers category, there shall be troops, junior Non Commissioned Officers and senior Non Commissioned Officers.

10° **Démission accordée:** demande faite par tout militaire des Forces Rwandaises de Défense pour cesser son service, approuvée par l'autorité compétente des Forces Rwandaises de Défense ;

11° **Réforme:** fait de libérer un militaire des Forces Rwandaises de Défense du service militaire.

Article 3 : Classes au sein du service militaire

Les classes dans les deux catégories du service militaire sont les suivantes :

1° par ordre croissant, au sein de la catégorie d'Officiers, il existe la classe des Officiers Subalternes, des Officiers Supérieurs et des Officiers Généraux ;

2° par ordre croissant, au sein de la catégorie des Sous Officiers et hommes de troupe, il existe des classes des hommes de troupe, des Sous-officiers subalternes, ainsi que des Sous Officiers Supérieurs.

Ingingo ya 4: Abakozi b'abasivili b'Intiti

Bitanyuranyije n'ingingo ya mbere yiri teka, abakozi b'abasivili b'intiti bagengwa n'amasezerano bashobora guhabwa umurimo

Article 4: Specialized civilians

Without prejudice to Article One of this Order, specialized civilians may be hired on contract to perform specialized non military

Article 4: Personnel civil spécialisé

Sans préjudice à l'article premier du présent arrêté, des civils spécialisés peuvent être engagés sur contrat pour effectuer des

kugira ngo bakore imirimo itari iya gisirikare yihariye.

Abakozi b'abasivili bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagengwa n'amategeko n'amabwiriza ya gisirikare hakurikiywe ibiteganywa n'amasezerano y'akazi. Uburyo batoranywa n'uko bakora bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ingabo z'igihugu mu nshingano ze.

fonctions spécialisées non militaires.

Les employés civils sont sujets aux règles et règlements militaires suivant les termes de leur contrat. Les modalités de leur recrutement et emploi sont déterminées par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

INTERURO YA II: GUTANGIRA UMURIMO WA GISIRIKARI

TITLE II: COMMENCEMENT OF MILITARY SERVICE

TITRE II : COMMENCEMENT DU SERVICE MILITAIRE

UMUTWE WA MBERE: UKWINJIZWA MU KAZI

CHAPTER ONE: RECRUITMENT

CHAPITRE PREMIER: RECRUTEMENT

Ingingo ya 5: Kwinjizwa n'umubare ukenewe

Article 5: Recruitment and the required number

Article 5 : Recrutement et nombre requis

Ukwinjizwa mu kazi mu Ngabo z'u Rwanda biterwa n'umubare wa ngombwa w'abasirikare ukenewe muri buri rwego.

Recruitment into the Rwanda Defence Forces shall depend on the required number of personnel per category.

Le recrutement au sein des Forces Rwandaises de Défense dépend de l'effectif nécessaire des militaires par catégorie.

Umubare wa ngombwa w'abasirikare ushyirwaho hashingiwe ku miterere y'igisirikare.

The required number for recruitment shall depend on existing military establishment.

Le nombre requis des recrues dépend de la structure militaire existant.

Ingingo ya 6: Uburyo bwo kwinjizwa mu gisirikare

Hari uburyo bubiri bwo kwinjira mu gisirikare: kwinjiramo ushyirwa mu cyiciro cy'aba Su-ofisiye n'abasirikare bato no kwinjiramo ushyirwa mu cyicirocy'aba Ofisiye.

Umusirikare wo mu rwego rw'Abasirikare Bato umaze nibura imyaka ibiri mu kazi ashobora gutoranywa mu baja mu mahugurwa amushyira mu rwego rwa ba Su-Ofisiye.

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyinjizwa mu gisirikare

Kugira ngo yemererwe kujya mu ngabo, ubisaba agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1 ° kuba ari umunyarwanda ;
- 2 ° kuba abishaka ;
- 3 ° kuba afite ubuzima bwiza ;
- 4 ° kuba afite nibura imyaka 18 ;
- 5 ° kuba atarigeze ahamwa n'icyaha ;

Article 6: Procedures for entry in military services

There shall be two procedures for entry into the Rwanda Defence Forces: the entry for Non Commissioned Officers and Troops and the entry for Officers.

Within Troops class, a soldier may be eligible for Junior Non Commissioned Officer promotional course, after at least two (2) years of service.

Article 7: Conditions for recruitment

To qualify for recruitment into the Rwanda Defence Forces, a candidate must fulfill the following conditions:

- 1 ° to be a Rwandan citizen;
- 2 ° to join voluntarily;
- 3 ° to be physically and mentally fit;
- 4 ° to be at least eighteen (18);
- 5 ° not having been convicted for any offense;

Article 6: Mode d'entrée en service militaire

L'entrée au sein des Forces Rwandaises de Défense se fait de deux façons : entrée dans la catégorie des hommes de troupes et Sous-officiers et l'entrée dans la catégorie des Officiers.

Après au moins deux (2) ans de service, les militaires de la classe des hommes de troupes peuvent être soumis à la formation les préparant pour la promotion aux grades de la classe de Sous-officiers subalternes.

Article 7: Conditions de recrutement

Pour être admis au sein des Forces Rwandaises de Défense, le candidat doit remplir les conditions suivantes :

- 1 ° être de nationalité rwandaise ;
- 2 ° être volontaire;
- 3 ° être physiquement et mentalement apte;
- 4 ° avoir dix huit (18) ans au moins;
- 5 ° n'avoir pas été reconnu coupable d'une quelconque infraction;

6 ° kuba afite impamya-bushobozi cyangwa impamya-bumenyi y'amashuri ahwanye n' icyiciro yinjizwamo;

6 ° to hold relevant academic qualifications corresponding to the level of recruitment;

6 ° avoir un niveau d'études correspondant à la catégorie de recrutement;

7 ° kuba yaratsinze ikizamini cy'ukwinjizwa mu kazi;

7 ° to have successfully passed the recruitment tests;

7 ° passer avec succès les tests de recrutement ;

8 ° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;

8 ° to have moral integrity and good conduct;

8 ° avoir une intégrité morale et une bonne conduite ;

Abafite ubumenyi bwihariye n'abanyamyuga binjizwa mu buryo bwihariye.

There shall be special consideration for recruitment of professionals and specialists.

Une considération particulière pourra être faite pour le recrutement des professionnels et des spécialistes.

Ingingo va 8: Amashuri asabwa ku kwinjizwa

Article 8: Academic qualifications

Article 8 : Niveau d'études requis

Amashuri asabwa uwinjizwa mu byiciro bitandukanye ni aya akurikira:

The academic qualifications for recruitment shall be as follows:

Le niveau d'études requis pour le recrutement est le suivant :

1 ° abakandida ofisiye bagomba kuba bafite nibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye;

1 ° candidates for Officer Cadet must hold at least A level certificate or its equivalent;

1 ° les candidats pour l'école des Officiers doivent détenir au moins un diplôme d'études secondaires ou son équivalent ;

2 ° abakandida ba su-Ofisiye n'abakandida b'Abasirikare Bato bagomba kuba bararangije nibura amashuri icyenda (9) yibanze cyangwa andi ahwanye nayo.

2 ° for Non Commissioned Officers and Troops, candidates must have completed at least nine (9) years of basic education or its equivalent.

2 ° pour les Sous-officiers et hommes de troupes, les candidats doivent avoir terminé au moins neuf ans d'éducation de base ou équivalent.

UMUTWE WA II: IMYITOZO Y'IBANZE

Ingingo ya 9: Ibyiciro

Mu gihe cyo kwiwandikisha, umukandida ashobora gushyirwa mu rwego rw'amakururu cyangwa urwa ba kandida Ofisiye.

Kugira ngo witwe umusirikare ugomba kuba wararangije imyitozo y'ibanze ya gisirikare.

Abari mu myitozo y'ibanze ya gisirikare bagangwa n'amabwiriza yihariye arebana n'amashuri cyangwa ibigo bigamo

Ingingo ya 10: Gahunda y'amasomo

Integanyanyigisho z'amasomo y'ibanze ya ba Ofisiye, aba Su-ofisiye n'iy'Abasirikare Bato, igenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Ingingo ya 11: Amasezerano y'agateganyo

Mbere yo gutangira imyitozo y'ibanze, uwatoranyijwe wese agirana amasezerano y'agateganyo na Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze, akubiyemo ibimugenga n'ibyo agomba kubahiriza mu gihe ari mu myitozo.

CHAPTER II: BASIC TRAINING

Article 9: Categories

During enrolment, each person shall be classified either as recruit or Officer Cadet.

To qualify as a soldier, one shall first undergo the relevant basic military training.

Trainees undergoing basic military training shall abide by the rules and regulations of their respective schools.

Article 10: Determination of the curricula

Curricula for the basic training of Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall be determined by the Chief of Defence Staff.

Article 11: Provisional contract

On recruitment, every candidate shall sign with the State represented by the Minister in charge of defence a provisional contract which determines his/her terms and conditions during the training period.

CHAPITRE II: FORMATION DE BASE

Article 9 : Catégories

Au moment de l'inscription, chaque personne sera classée soit comme recrue, ou comme candidat Officier.

Pour être militaire, le candidat doit d'abord passer une formation militaire de base appropriée.

Les stagiaires subissant la formation militaire de base devront se soumettre aux lois et règlements de leurs écoles respectives.

Article 10 : Fixation des programmes d'études

Des programmes d'études pour la formation de base des Officiers, des Sous-officiers et des hommes de troupe sont fixés par le Chef d'Etat Major Général.

Article 11 : Contrat provisoire

Au moment du recrutement, chaque candidat signe avec l'Etat représenté par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions un contrat provisoire qui détermine les modalités et conditions pendant la période de formation.

INTERURO YA III: UMURIMO WA GISIRIKARI

TITLE III: MILITARY SERVICE

TITRE III : LE SERVICE MILITAIRE

UMUTWE WA MBERE: GUTANGIRA UMURIMO

CHAPTER ONE: COMMENCEMENT OF SERVICE

CHAPITRE PREMIER: COMMENCEMENT DU SERVICE

Ingingo ya 12: Igihe cy'umurimo

Article 12: Active service

Article 12: Service

Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bafatwa nk'abari ku murimo guhera itariki barangirijeho imyitozo y'ibanze ya gisirikare no gushyira umukono ku mazerano nk'uko biteganyijwe mu ingingo ya 14, kugeza itariki umurimo urangiriyeye hakurikijwe ibiteganyanya n'iyi sitati.

Officers and Non Commissioned Officers and Troopers shall be considered to be in active service from the date of completing basic training and signing the contract of service pursuant to article 14 of this Order up to the date of termination of service in conformity with this Statute.

Les Officiers, Sous-officiers et hommes de troupes sont considérés comme étant en activité dès la date à laquelle la formation de base est achevée, et après signature du contrat d'engagement comme prévu à l'article 14 du présent arrêté, jusqu'à la date de fin de service conformément au présent statut.

Bifatwa kimwe n'igihe cy'umurimo ibi bikurikira:

The following shall be considered as being part of active service:

Sont assimilés à l'activité militaire:

1 ° ingendo z'ubutumwa bwa Leta;

1 ° official mission;

1 ° mission officielle ;

2 ° impushya zo gusiba zemewe;

2 ° authorized absence;

2 ° absence autorisée ;

3 ° ibiruhuko;

3 ° leave;

3 ° congé ;

4 ° amahugurwa ya gisirikare cyangwa amashuri asanzwe.

4 ° military and academic Courses.

4 ° formation militaire et académique.

Ingingo ya 13: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare

Article 13: Service categories

Article 13 : Catégories de service

Igihe ari ku murimo mu ngabo z'u Rwanda,

Service in the Rwanda Defence Forces shall

Au sein des Forces Rwandaises de Défense,

umusirikare ashobora kugengwa
n'amasezerano cyangwa akagengwa
n'amategeko y'umwuga.

be either on contract or career basis.

un militaire est soit de carrière soit régi par un contrat.

Abasirikare bato n'aba Su-Ofisiye Bato bagengwa n'amasezerano gusa.

Troopers and Junior Non-Commissioned Officers shall serve on contract terms only.

Les hommes de troupe et Sous-officiers subalternes servent uniquement sur base du contrat.

Ba Su-ofisiye Bakuru na ba Ofisiye bashobora gutoranya igihe bari ku murimo, ko bagengwa n'amasezerano cyangwa n'amategeko y'umwuga kugeza mu za bukuru.

Senior Non-Commissioned Officers and Commissioned Officers shall have the option of serving either on contract or on career basis until retirement age.

Les Sous-officiers supérieurs et les Officiers ont l'option de servir sur base du contrat ou de servir sur base de la carrière jusqu'à l'âge de la retraite.

Iciviro cya mbere : Gukora amasezerano

Section One: Service contract

Section première : Contrat de service

Ingingo ya 14: Amasezerano ya burundu

Article 14: Definitive contract

Article 14 : Contrat définitif

Urangije imyitozo y'ibanze ya gisirikare kandi ayitsinze, agirana amasezerano y'umurimo wa gisirikare na Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

On successful completion of training, every soldier shall sign a contract with the State represented by the Minister in charge of defence forces, for his/her military service.

Au terme de la formation réussie, chaque militaire signe un contrat avec l'Etat représenté par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions, pour son service militaire.

Ingingo ya 15: Igihe amasezerano y'umurimo amara

Article 15: Duration of service contract

Article 15 : Durée du contrat de service

Igihe cy'amasezerano mu ngabo z'u Rwanda ni imyaka itanu (5). Gishobora kongerwa inshuro ebyiri (2) gusa.

Contract term of service in Rwanda Defence Forces shall be five (5) years renewable only two (2) times.

La durée du contrat du service au sein des Forces Rwandaises de Défense est de cinq (5) ans renouvelables seulement deux (2) fois.

Ariko kubera inyungu z'umurimo amasezerano ya Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye

In the interest of the Rwanda Defence Forces, Officers or Non Commissioned Officers and

Dans l'intérêt des Forces Rwandaises de Défense, le contrat pour les Officiers, les

n'Abasirikare Bato bafite ubumenyi bwihariye ashobora kongerwa inshuro zirenze ebyiri (2).

Troops with special skills may have their contract renewed more than twice.

Sous-officiers et hommes de troupes ayant des qualifications spéciales peut être renouvelé plus de deux (2) fois.

Ingingo ya 16: Kongera amasezerano y'umurimo

Article 16: Renewal of service contract

Article 16 : Renouvellement du contrat de service

Ukongera amasezerano y'umurimo bikorwa na Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

The renewal of the service contract shall be done by the Minister in charge of defence forces.

Le renouvellement du contrat de service est effectué par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Icyiciro cya 2: Indahiro

Section 2: Oath

Section 2 : Serment

Ingingo ya 17: Indahiro ya Ofisiye

Article 17: Officer's oath

Article 17: Le serment d'un Officier

Mbere yo gutangira umurimo, buri Ofisiye wese arahira indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga.

Before commencing service, every officer shall take the oath provided for by the Constitution.

Avant d'entrer en service, chaque Officier prête le serment prévu par la Constitution.

UMUTWE WA II: AMAPETI N'UBURAMBE

CHAPTER II: RANKS AND SENIORITY

CHAPITRE II: GRADES ET ANCIENNETE

Icyiciro cya mbere: Amapeti n'inzego

Section One: Ranks and classes

Section première : Grades et classes

Ingingo ya 18: Akamaro k'ipeti

Article 18: Role of ranks

Article 18 : Rôle des grades

Ipeti rishyira Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare muto mu rwego uru n'uru rwa gisirikare kandi rikamuha ububasha bwo gukora umurimo wa gisirikare ukwiranye naryo.

A rank categorises Officers, Non Commissioned Officers and Troops in the military hierarchy and enables them to exercise a corresponding military function.

Le grade catégorise des Officiers, des Sous-officiers et des hommes de troupe dans la hiérarchie militaire et leur permet d'exercer une fonction militaire correspondante.

Ingingo ya 19: Inzegoz'amapeti

Amapeti y'abasirikare akurikiranaye mu busumbane bukurikira:

- 1 ° Urwego rw'abasirikare bato:
- a) Soluda
 - b) Soluda wo mu rwego rwa mbere
- 1 ° Urwego rwa ba Su-Ofisiye bato:
- a) Kapolari
 - b) Serija
 - c) Premier serija

- 2 ° Urwego rwa ba Su-ofisiye Bakuru:
- a) Serija-Major
 - b) Ajida
 - c) Ajida-shefu

- 3 ° Urwego rwa ba Ofisiye Bato:
- a) Su-Liyetona;
 - b) Liyetona;
 - c) Kapiteni.

- 4 ° Urwegorwaba ofisiye Bakuru
- a) Majoro;
 - b) Liyetona-Koloneri;
 - c) Koloneri.

- 5 ° Urwego rwa ba Ofisiye Jenelari:
- a) Burigadiye Jenerali;
 - b) Jenelari Majoro;

Article 19: Classes of ranks

Ranks shall be in the following ascending order:

- 1 ° Troops class:
- a) Private ;
 - b) Lance Corporal
- 2 ° Junior Non Commissioned Officers class:
- a) Corporal ;
 - b) Sergeant;
 - c) Staff Sergeant.

- 3 ° Senior Non Commissioned Officers class:
- a) Sergeant Major
 - b) Warrant officer class II
 - c) Warrant Officer Class I

- 4 ° Junior Officers class :
- a) Second Lieutenant
 - b) Lieutenant;
 - c) Captain.

- 5 ° Senior Officers class:
- a) Major;
 - b) Lieutenant-Colonel;
 - c) Colonel.

- 6 ° General Officers Class:
- a) Brigadier-General;
 - b) Major General;

Article 19 : Classes de grades

Les grades sont dans l'ordre croissant suivant:

- 1 ° La classe des hommes de troupes :
- a) Soldat;
 - b) Soldat de première class
- 2 ° Classe des Sous-officiers subalternes:
- a) Caporal ;
 - b) Sergeant ;
 - c) Premier Sergeant;

- 3 ° Classe des Sous Officiers Supérieurs:
- a) Sergeant Major
 - b) Adjudant
 - c) Adjudant Chef

- 4 ° Classe des Officiers subalternes:
- a) Sous - Lieutenant
 - b) Lieutenant;
 - c) Capitaine.

- 5 ° Classe d'Officiers Supérieurs:
- a) Major;
 - b) Lieutenant-colonel ;
 - c) Colonel.

- 6 ° La Classe des Officiers Généraux :
- a) Général de Brigade;
 - b) Général Major;

- c) Liyetona Jenerali;
- d) Jenerali.

- c) Lieutenant General ;
- d) General.

- c) Lieutenant Général;
- d) Général.

Ingingo ya 20: Ipeti ry'agateganyo

Umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera umusirikare ashobora kumutiza ipeti ryisumbuye kugirango akore imirimo ijyanye n'intera iri hejuru y'iyi asanganywe.

Umusirikare wahawe ipeti by'agateganyo asubirana ipeti rye rya mbere yari asanganywe icyo yari yariherewe kirangiye.

Iciviro cya 2: Uburambe n'ubusumbane

Ingingo ya 21: Uburambe

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 21 y'iri teka, buri Ofisiye ufite ipeti ryo hejuru aba akuriye Ofisiye wundi ufite intera iri hasi y'iyi kimwe na ba Su-ofisiye n'Abasirikare Bato.

Buri Su-Ofisiye ufite ipeti ryo hejuru aba akuriye Su-ofisiye wundi ufite ipeti riri muni y'iryi kimwe na ba Soluda.

Buri musirikare wo mu rwego rw'abasirikare

Article 20: Temporary rank

The authority entrusted with the power of promotion may grant to any soldier a temporary rank for the purpose of enabling him/her carrying out an assignment corresponding to a higher appointment.

Temporary rank shall be withdrawn at the end of the assignment.

Section 2: Seniority and order of precedence

Article 21: Seniority

Without prejudices to Article 21 of this Order, each Officer with a high rank shall have seniority over any other Officer with a lower rank and Non Commissioned Officers and Troopers.

Each Non Commissioned Officer with high rank shall have seniority over other Non Commissioned Officer with a lower rank and to private.

Each soldier within troop's class with a high

Article 20: Grade temporel

L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut accorder à tout militaire un grade temporel en vue d'accomplir une mission correspondant au poste plus élevé.

Le grade temporel est retiré à la fin de la mission.

Section 2 : Ancienneté et ordre de priorité

Article 21: Ancienneté

Sans préjudices aux dispositions de l'article 21, chaque Officier de grade supérieur est hiérarchiquement supérieur à tout autre Officier de grade inférieur ainsi qu'à tout Sous-officier et homme de troupes.

Chaque Sous-officier de grade supérieur est hiérarchiquement supérieur à tout autre Sous-officier de grade inférieur et à tout homme de troupe.

Chaque militaire de la classe des hommes de

bato ufite ipeti ryo hejuru aba akuriye umusirikare wundi ufite ipeti riri muni y'irye.

rank shall have seniority to any other soldier with a lower rank.

troupes de grade supérieur est hiérarchiquement supérieur à tout autre militaire de grade inférieur.

Ingingo ya 22: Ubusumbane

Ubusumbane ku kazi kuri ba Ofisiye, ba Su-ofisiye n'abasirikare bato bafite ipeti rimwe bushingira kuri ibi bikurikira:

- 1 ° akazi ashinzwe ;
- 2 ° itariki yo kuzamurwa mu ntera ;
- 3 ° numero matirikire.

Article 22: Order of Seniority

Among Officers, Non Commissioned Officers and Troops holding the same rank, seniority shall be in the following order of precedence:

- 1 ° appointment held ;
- 2 ° date of promotion ;
- 3 ° service number.

Article 22 : Ordre de priorité

Parmi les Officiers, Sous-officiers et hommes de troupes de même grade, l'ordre de priorité est déterminé de la façon suivante:

- 1 ° poste occupé ;
- 2 ° date de la promotion ;
- 3 ° numéro matricule.

UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU MWANYE N'ISUZUMA

Icyiciro cya mbere: Ishyirwa mu mwanya

Ingingo ya 23: Ishyirwa mu mwanya ry'umusirikari

Umugaba Mukuru w'Ingabo n'Abagaba b'Ingabo bashyirwa mu mwanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo. Bashyirwaho igihe cy'imyaka itanu gishobora kongerwaho igihe kitarenze imyaka ibiri (2).

The Chief of Defence Staff and Service Chiefs shall be appointed by the President of the Republic and Commander-in-Chief for a five-year term, which may be extended for a period not exceeding two (2) years.

Section One: Appointment

Article 23: Appointment of a soldier

Le Chef d'Etat Major Général et les Chefs d'Etat Major sont nommés par le Président de la République et Commandant Suprême des Forces Rwandaise de Défense pour une période de cinq (5) ans pouvant être renouvelée pour une période n'excédant pas deux (2) ans.

Section première : Affectation

Article 23: Affectation d'un militaire

Ba Ofisiye Jenelari, ba Ofisiye Bakuru n'aba Ofisiye bato bashyirwa mu myanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo.

Abasirikare bato bashyirwa mu myanya n'Umugaba Mukuru w'Ingabo bisabwe n'Umugaba w'Ingabo bireba.

Iciviro cya 2: Isuzuma

Ingingo ya 24: Intego z'isuzuma

Isuzuma rikorwa kuri Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bose. Rigamije gufasha ubuyobozi kumenya uko imyitwarire ya ofisiye cyangwa umusirikare muto imeze, ubushobozi bwe n'uko arangiza inshingano zose zijyanye n'akazi ashinzwe.

Aba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bose bakorerwa isuzuma buri mwaka ku birebana n'ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 25: Ibyiciro umusirikari wakorewe isumwa ashyrwamo

Nyuma y'isuzumwa umusirikari ashyrwa muri kimwe mu byiciro bikurikira:

General, Senior and Junior Officers shall be appointed by the President of the Republic and Commandet-in-Chief.

Non Commissioned Officers and Troops shall be appointed by the Chief of Defence Staff upon recommendation of the concerned Service Chief.

Section 2: Evaluation

Article 24: Aim of evaluation

Evaluation shall be compulsory for all Officers, Non Commissioned Officers and Troopers. Its aim shall be to guide the leadership on the moral and disciplinary status of an officer or Non-Commissioned Officer and Troops, his/her abilities and performance in all fields of service.

All Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall be subjected to an annual evaluation concerning their merit and abilities.

Article 25: Categories of soldiers after evaluation process

Following the evaluation process, a soldier may be placed in one of the following

Les Officiers Généraux, les Officiers Supérieurs et les Officiers Subalternes sont affectés par le Président de la République et Commandant Suprême.

Les Sous-officiers et les hommes de troupes sont nommés par le Chef d'Etat Major Général sur recommandation des Chefs d'Etat Major concernés.

Section 2 : Evaluation

Article 24: But de l'évaluation

L'évaluation est obligatoire pour tous les Officiers, Sous-officiers et hommes de troupe. Il a pour but de guider le commandement sur la valeur morale et disciplinaire des Officiers, Sous-officiers et Hommes de troupes, sur leurs aptitudes et leur manière de servir dans tous les domaines de service.

Tous les Officiers, Sous-officiers ainsi que tous les hommes de troupe font l'objet d'une appréciation annuelle portant sur leur mérite et leurs aptitudes.

Article 25 : Catégories des militaires après l'évaluation

Après l'évaluation, un militaire peut être placé dans l'une des catégories suivantes :

1 ° Ingenzi;

2 ° Nyamwete;

3 ° Arakora;

4 ° Ntamwete;

5 ° Ikigwari.

Umu ofisiye, su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wese wiswe ikigwari cyangwa Ntamwete inshuro ebyiri bituma yirukanwa cyangwa amazezerano ye agaseswa, bitewe n'uko ari umusirikare w'umwuga cyangwa ugenywa n'amazezerano.

Uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 26: Dosiye y'umusirikare

Umu ofisiye, Su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wese akorerwa dosiye ikubiyemo ibimureba n'andi makuru yose amureba yafasha mw'igenzura rye.

categories:

1 ° Excellent;

2 ° Very good;

3 ° Good;

4 ° Fair ;

5 ° Mediocre.

Any officer, Non-commissioned Officer or Troopers rated as “Mediocre”; or twice consecutively as “Fair” may be discharged from duties or have his/her contract terminated whether he is a career officer, Non-Commissioned Officer or Troops or under contract.

The modalities for the implementation of provisions of this Article shall be determined by an Order of the Minister in charge of defence forces.

Article 26: Soldier’s personal file

Any Officer, Non-Commissioned Officer or Troopers shall have a personal file containing any relevant information that may help in his/her evaluation.

1 ° Elite ;

2 ° très bon ;

3 ° Bon ;

4 ° assez bon ;

5 ° médiocre.

Tout Officier ou Sous-officier ou Homme de troupe côté «médiocre» ou deux (2) fois consécutives «assez bon» pourra être révoqué, ou avoir son contrat résilié, selon qu'il s'agit d'un militaire de carrière ou d'un contractuel.

Les modalités de mise en application des dispositions du présent article sont déterminées par l'arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Article 26: Dossier personnel d'un militaire

Il est tenu pour chaque Officier, Sous-officier et Homme de troupe un dossier personnel où sont réunis tous les bulletins de signalement, toutes les pièces ainsi que tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation dans son évaluation.

UMUTWE WA IV: IZAMURWA MU NTERA

CHAPTER IV: PROMOTION

CHAPITRE IV : PROMOTION

Ingingo ya 27: Uburyo izamurwa mu ntera rikorwa

Izamurwa mu ntera rikorwa hakurikijwe igenzura riba ryakozwe hamwe n'imyanya ihari.

Izamurwa mu ntera rikorwa n'umutegetsi ubifitiye ububasha kandi rigira agaciro k'impitagihwe.

Ingingo ya 28: Izamurwa mu ntera rya ofisiye

Izamurwa mu ntera rya ofisiye rishingira ku bushobozi bwe bwo guhabwa inshingano zisumbuye, hashingiye kuri raporo y'isuzuma, imyanya ihari no gutsinda ikizamini gituma azamurwa mu ntera iyo ari ngombwa.

Igihe gisanzwe umusirikare agomba kuba amaze kw'ipeti kugirango habeho izamurwa mu ntera ni:

- 1 ° imyaka ibiri (2) kuva ku ipeti rya suliyetona kugera ku ipeti rya liyetona;
- 2 ° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Liyetona kugera ku ipeti rya Kapitani;

Article 27: Modalities of promotion

Promotion shall be carried out in accordance with the evaluation status and the available posts.

The promotion shall be carried out by a competent authority and have retrospective effect.

Ingingo ya 28: Officer's promotion

Officer's promotion shall depend on ability to exercise higher functions, in accordance with evaluation report, available posts and promotional exam where applicable.

The standard period required to be promoted to higher rank shall be:

- 1 ° two (2) years from the rank of Second Lieutenant to the rank of Lieutenant;
- 2 ° three (3) years from the rank of Lieutenant to the rank of Captain;

Article 27: Modalités de promotion

Les grades ne sont conférés qu'après évaluation et à concurrence du nombre d'emplois militaires vacants correspondants.

La promotion est conférée par l'autorité compétente et a un effet rétroactif.

Article 28: L'avancement en grade d'un officier

L'avancement en grade d'un officier dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement, des postes disponibles ainsi que éventuellement, d'un test de promotion.

Le délai ordinaire pour pouvoir être promu à un grade supérieur est fixé comme suit :

- 1 ° deux (2) ans du grade de Sous-lieutenant au grade de Lieutenant;
- 2 ° trois (3) ans du grade de Lieutenant au grade de Capitaine;

Official Gazette n° 36 of 03 September 2012

- 3 ° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Kapitani kugera ku ipeti rya Majoro; 3 ° three (3) years from the rank of Captain to the rank of Major;
- 4 ° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Majoro kugera ipeti rya Liyetona Koloneli; 4 ° four (4) years from the rank of Major to the rank of Lieutenant Colonel;
- 5 ° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Liyetona Koloneli kugera ku ipeti rya Koloneli; 5 ° four (4) years from the rank of Lieutenant Colonel to the rank of Colonel;
- 6 ° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Koloneli kugera ku ipeti rya Burigadiye Jenerali; 6 ° four (4) years from the rank of Colonel to the rank of Brigadier General;
- 7 ° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Burigadiye Jenerali kugera ku ipeti rya Jenerali Majoro; 7 ° three (3) years from the rank of Brigadier General to the rank of Major General;
- 8 ° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Jenerali Majoro kugera ku ipeti rya Liyetona Jenerali; 8 ° three (3) years from the rank of Major General to the rank of Lieutenant General;
- 9 ° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Liyetona Jenerali kugera ku ipeti rya Jenerali. 9 ° three (3) years from the rank of Lieutenant General to the rank of General.

Ba Ofisiye bazamurwa mu ntera na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. La promotion des Officiers est faite par le Président de la République et Commandant Suprême sur approbation du Conseil des Ministres.

Ingingo ya 29: Gushyira mu rwego rwa ba Ofisiye abategurirwa kuba ba Ofisiye

Abategurirwa kuba ba Ofisiye bashyirwa mu rwego rwa ba Ofisiye n'Iteka rya Perezida.

Article 29: Commissioning Officer Cadets

Commissioning of Cadet Officers shall be made by a Presidential Order.

Article 29 : Nomination des candidats Officiers au grade d'Officier

La nomination des candidats Officiers au grade d'Officier est faite par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 30: Ububasha bwihariye bw'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo mu kuzamura ba ofisiye mu ntera

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 28 y'iri teka, Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo afite ububasha bwo kuzamura mu ntera ofisiye uwo ariwe wese, igihe icyo aricyo cyose.

Article 30: Special powers of the Commander in Chief to promote Officers

Notwithstanding the provisions of Article 28 of this Order, the President of the Republic and Commander-in-Chief may promote any officer at anytime.

Article 30: Les pouvoirs particuliers du Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense en ce qui concerne la promotion d'Officiers

Sans préjudice à l'article 28 du présent arrêté, le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense peut conférer des grades supérieurs à tout Officier à n'importe quel moment.

Ingingo ya 31: Izamurwa mu ntera rya Su-ofisiye

Izamurwa mu ntera rya su-ofisiye rishingira ku bushobozi bwo gukora imirimo yisumbuye, hashingiye kuri raporo y'isuzuma no gutsinda ikizame gituma azamurwa mu ntera iyo bibaye ngombwa.

Article 31: Promotion of a Non Commissioned Officer

Promotion of a Non Commissioned Officer shall depend on ability to exercise higher functions, as a result of evaluation report and eventual promotional exam if applicable.

Article 31: L'avancement d'un sous-Officier

L'avancement en grade d'un Sous-Officier dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement et d'un test professionnel éventuel.

Igihe gisanzwe umusirikare agomba kuba amaze kw'ipeti kugirango habeho izamurwa mu ntera ni:

The standard period required to be promoted to higher rank shall be:

Le délai ordinaire pour pouvoir être promu au grade supérieur est de :

1 ° imyaka (5) kuva ku ipeti rya kaporali

1 ° five (5) years from the rank of Corporal

1 ° cinq (5) ans du grade de caporal au grade

- kugera ku ipeti rya serija ;
to the rank of sergeant;
de Sergeant;
- 2 ° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya serija
kugera ku ipeti rya Premier serija;
2 ° cinq (5) ans du grade de Sergeant au grade
de Premier Sergeant;
- 3 ° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya
Premier Serija kugera ku ipeti rya Serija
Majoro;
3 ° cinq (5) ans du grade de Premier Sergeant
au grade de Sergeant-major;
- 4 ° imyaka itanu(5) kuva ku ipeti rya Serija
Majoro kugera ku ipeti rya Ajida;
4 ° cinq (5) ans du grade de Sergeant– Major
au grade d'Adjudant ;
- 5 ° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Ajida
kugera ku ipeti rya Ajida shefu.
5 ° cinq (5) ans du grade d'Adjudant au
grade d'Adjudant Chef.

Ingingo va 32: Uburyo Su-offisiye azamurwa mu ntera

Su-offisiye azamurwa mu ntera n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Izamurwa mu ntera rya Su-offisiye rishingira ku mahugurwa hamwe cyangwa gutsinda ikizamini gituma azamurwa mu ntera.

Nyamara Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze ashobora gutegeka ko ba Su-offisiye bamwe bafite ubumenyi bwihariye yemeje badakora icyo kizamini.

Article 32: Promotion modalities for a Non Commissioned Officer

A Non-Commissioned Officer shall be promoted by an Order of the Minister in charge of defence forces.

Promotions for a Non Commissioned Officer shall be subject to courses attended or the passing of promotional exam.

However, the Minister in charge of defence forces may exempt from the course some Non Commissioned Officer with determined specific qualifications.

Articles 32: Les modalités d'avancement en grade d'un Sous- Officier

L'avancement en grade d'un Sous-officier est fait par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

L'avancement en grade des Sous-officiers est subordonné à la participation à une formation y relative ou à la réussite d'un examen donnant accès à une promotion.

Toutefois, le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions peut dispenser de cette formation certains Sous-officiers en raison de leurs qualifications spécifiques déterminées.

Ingingo ya 33: Ingaruka zo kutazamurwa mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikirana

Ofisiye cyangwa Su-ofisiye wese utazamuwe mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikiranye ararekurwa cyangwa amasezerano ye agahagarikwa.

Article 33: Consequences for failure to be promoted for three (3) consecutive times

Any Officer or Non-commissioned Officer who is not promoted three (3) consecutive times shall be discharged or have his/her contract terminated.

Article 33: Les conséquences de rater la promotion trois (3) fois consécutives

Tout Officier ou Sous-Officier qui n'est pas promu trois (3) fois consécutives est réformé ou son contrat est résilié.

Ingingo ya 34: Izamurwa mu ntera mu rwego rwisumbuye ku basirikare bo mu rwego rw'abasirikare bato

Umusirikare wo mu rwego rw'abasirikare bato akurwa mu rwego arimo agashyirwa mu rwego rwa ba Su-ofisiye muri ibi bihe:

Article 34: Promotion of Troops class to higher class

A soldier of Trooper class may be promoted from his/her class to that of Non-Commissioned Officers, under the following conditions:

Un militaire de la classe des hommes de troupe peut être promu dans la classe des Sous- Officiers dans les conditions suivantes :

1 ° kuba afite uburambe bw'imyaka (2) hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka;

1 ° to have served at least two (2) years in accordance with Article 4 of this Order ;

1 ° avoir servi au moins deux (2) ans conformément à l'article 4 du présent arrêté ;

2 ° gutsinda ikizamini cyo kwinjira cyamushoboza gukora amahugurwa y'abasirikare bo mu rwego rwa Su-ofisiye;

2 ° to pass an entry test enabling him/her to attend Non Commissioned Officer course;

2 ° avoir passé un test d'entrée permettant à suivre la formation des Sous- Officiers ;

3 ° kurangiza neza amahugurwa agenerwa abasirikare bo mu rwego rwa Su-ofisiye.

3 ° to complete successfully the Non Commissioned Officer course.

3 ° avoir terminé avec succès la formation des Sous-officiers.

Ingingo ya 35: Uburyo abasirikare bato bazamurwa mu ntera

Abasirikare bato bazamurwa mu ntera n'iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Izamura ry'abasirikare bo mu rwego rw'abasirikare bato rishingira ku bushobozi bwabo bwo gukora imirimo yisumbuye hashingiwe kuri raporo y'isuzuma kandi akaba anafite uburambe byibura bw'imyaka itanu (5) mu kazi.

Iki gihe gishobora kugabanywa ku musirikare wagaragaje ubwitange n'ubushobozi budasanzwe.

Abasirikare Bato bazamurwa mu ntera na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze abisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo, kandi byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga.

UMUTWE WA V: KWIMURWA, GUTIZWA NO KWINJIZWA

Icyiciro cya mbere: Kwimurwa

Ingingo ya 36: Kwimurwa mu cyiciro kimwe cy'Ingabo z'u Rwanda

Kwimurwa uva mu mutwe cyangwa ishami

Article 35: Promotion modalities for Troops class

Troops shall be promoted by an Order of the Minister in charge of defence forces.

Promotion for troops' class shall depend on ability to exercise higher functions resulting from the evaluation report in addition to have served at least five (5) years.

This period may be reduced in favor of a soldier with merit and exceptional capacity.

Troopers shall be promoted by the Minister in charge of defence forces after recommendation by the Chief of Defense Staff and upon approval by the Commander in Chief.

CHAPTER V: TRANSFER, SECONDMENT AND INTEGRATION

Section One: Transfers

Article 36: Transfer within one service

Transfer from one unit or department to

Article 35: Modalités d'avancement en grade des hommes de troupe

L'avancement en grade des hommes de troupe est fait par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

L'avancement en grade dans la classe des hommes de troupes dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement et à condition que le militaire concerné ait servi au moins cinq (5) ans dans l'armée.

Cette période peut être réduite en faveur d'un militaire ayant le mérite et les capacités exceptionnelles.

Les hommes de troupes sont promus par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions, sur recommandation du Chef d'Etat Major Général et sur approbation du Commandant Suprême.

CHAPITRE V: TRANSFERT, DETACHEMENT ET INTEGRATION

Section première: Transferts

Article 36: Transfert au sein d'une armée

Le transfert, qui ne rentre pas dans les

runaka ujya mu wundi cyangwa mu rindi bitabangamira ububasha bw'Abayobozi bireba bwo gushyira mu myanya umusirikare wo mu rwego runaka, bikorwa n'Abagaba b'Ingabo bireba.

Ingingo ya 37: Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta

Umusirikare ashobora kwimurirwa mu zindi nzego za Leta.

Umusirikare wimuwe ahembwa n'Ikigo kimukoresha kandi akagengwa n'amategako y'icyo kigo. Nyamara agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa mu ntera n'umushahara mu Ngabo.

Kwimurirwa muri bene izo nzego bikorwa n'Iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Gutizwa

Ingingo ya 38: Gutizwa

Itizwa ry'umusirikare ni igihe yemerewe guhagarika imirimo ye ya gisirikare by'agateganyo kubera akamaro bifiye Leta kugira ngo:

another within one Service, which do not affect the power of appointment entrusted to higher authorities shall be made by the respective Service Chiefs.

Article 37: Transfer to other public institutions

Any soldier may be transferred to any other public institution.

During the period of his/her transfer, the soldier shall be remunerated by the institution where he/she is transferred and shall be governed by the statutory regulations of that institution. However, se/she shall retain his/her rights for advancement in rank and remuneration within the Rwanda Defence Forces.

Such transfer shall be made by a Presidential Order.

Section 2: Secondment

Article 38: Secondment

Secondment of a soldier shall mean temporary interruption of military service in the interest of public service so as:

prérogatives d'une autorité supérieure, d'une unité ou d'un département à l'autre au sein d'une même armée, est fait par le chef d'Etat Major de l'armée concernée.

Article 37: Transfert aux autres institutions étatiques

Tout militaire peut être transféré à n'importe quelle autre institution étatique.

Au cours du transfert, le militaire est rémunéré par l'institution de transfert et est régi par les règlements statutaires de cette institution. Cependant, il conserve ses droits à l'avancement en grade et au traitement au sein des Forces Rwandaises de Défense

Un tel transfert est fait par arrêté présidentiel.

Section 2 : Détachement

Article 38 : Détachement

Le détachement d'un militaire signifie l'interruption temporelle du service militaire dans l'intérêt du service public pour :

1 ° akore umurimo ujyanye n'ibya politiki;
2 ° akore akazi mu muryango mpuzamahanga cyangwa mu kigo cyigenga leta ifitemo inyungu.

1 ° to hold any political appointment;
2 ° to hold a post in any International Organization or private company in which the State has interests.

1 ° Occuper un poste politique ;
2 ° Exercer une fonction dans une organisation internationale ou entreprise privée dans laquelle l'Etat a des intérêts.

Ingingo ya 39: Iyemezwa ry'itizwa n'igihe ritangirira

Itizwa ry'umusirikare ryemezwa na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo rikagira agaciro guhera igihe ryemerejwe.

Secondment of any soldier shall be approved effected by the President of the Republic and Commander-in-Chief and take effect from the time of appointment.

Le détachement de tout militaire est approuvé par le Président de la République et Commandant Suprême et sort ses effets à partir de la date de nomination.

Ingingo ya 40: Uburenganzira bw'umusirikare watijwe

Itizwa ryose ry'umusirikare rirengeje igihe cy'amezi atatu (3) rituma umwanya usigara utagira nyirawo.

Any secondment granted for a period exceeding three (3) months shall make the original post vacant.

Tout détachement accordé pendant une période excédant trois (3) mois rend le poste vacant.

Umusirikare utijwe agengwa mu gihe cy'itizwa n'amategeko y'Ikigo kimukoresha.

During his/her secondment, a soldier shall be governed by the statutory regulations of the institution where he/she is seconded.

Pendant son détachement, un militaire est régi par les règlements statutaires régissant l'établissement de détachement.

Agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa mu ntera n'umushahara mu Ngabo. Ahembwa n'urwego atijwemo keretse iyo hari amasezerano hagati y'urwo rwego na Minisitiri y'Ingabo abiteganyanya ukundi.

He/she shall retain his/her rights for advancement in rank and remuneration within the Rwanda Defence Forces. He/she shall be remunerated by the institution where he/she is on secondment unless there is any agreement between the the Ministry of Defense and the institution providing otherwise.

Il conserve ses droits à l'avancement en grade et au traitement au sein des Forces Rwandaises de Défense. Il est rémunéré par l'établissement où il est détaché sauf convention contraire passée entre le Ministère de la Défense et l'établissement de détachement.

Article 39 : Décision et sortie des effets du détachement

Article 40 : Droits liés au détachement

Iyo itizwa rirangiye, umusirikare afite uburenganzira bwo gusubizwa ku murimo wa gisirikare, keretse igihe irangizwa ry'iryo tizwa ritewe n'impamvu z'amakosa ashobora gutuma yareka burundu akazi ka gisirikare. Icyo gihe umusirikare ahagarikwa ku kazi kugeza igihe ikurikirana ry'amakosa rirangiye hakurikijwe uburyo buteganywa n'ingingo ya 65 kugeza ku ya 68 y'iri teka.

Icyiciro cya 3: Ukwinjizwa

ngingo ya 41: Ukwinjizwa

Umuntu wese ufite ubumenyi bwihariye mu bya gisirikare bwagirira akamaro igisirikare ashobora kwinjizwa mu Ngabo z'u Rwanda.

Ukwinjizwa bikorwa n'Iteka rya Perezida.

Inyandiko yo kwinjiza yerekana urwego n'intera uwinjijwe azafata mu Ngabo z'u Rwanda.

After completing his/her secondment, the soldier shall have the right to return to active military service, unless termination of his/her secondment is due to disciplinary reasons that would cause his/her definitive cessation of military service. In the later case he/she shall be placed on suspension of duty under conditions provided for in Articles 65 to 68 of this Order up to the conclusion of disciplinary proceedings.

Section 2: Integration

Article 41: Integration

Rwanda Defence Forces may integrate any person with military skills that are considered useful to the institution.

Integration shall be made by a Presidential Order.

The instrument of integration shall specify the class and position to be held in the Rwanda Defence Forces.

A l'issue de son détachement, le militaire est rétabli en activité, sauf le cas où la fin du détachement est due à des motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la cessation définitive du service militaire. Dans ce dernier cas, il est placé en suspension de fonction dans les conditions prévues aux articles 65 à 68 jusqu'à ce que l'action disciplinaire soit clôturée.

Section 2 : Intégration

Article 41 : Intégration

Les Forces Rwandaises de Défense peuvent intégrer toute personne ayant les qualifications militaires qui sont considérées utiles à l'institution.

L'intégration est faite par arrêté présidentiel.

L'acte d'intégration précise la catégorie et le grade à occuper au sein des Forces Rwandaises de Défense.

INTERURO YA IV: INSHINGANO, IBIBUJJIWE, IBITABANGIKANYWA N'UBURENGANZIRA

UMUTWE WA MBERE: INSHINGANO

Ingingo ya 42: Ukubaha n'Inshingano

Buri musirikare uhawe kuyobora umurimo ni we uryozwa n'abayobozi bamukuriye imikotere y'uwo murimo.

Afite inshingano zo guhana cyangwa gutuma hahanwa amakosa, uburangare, cyangwa kwica amategeko n'amabwiriza ashobora kumenya ko byabayeho mu kazi ke.

Ategetswe kuba intabera kandi ntagomba kurangwa n'ivangura iryo ariryo ryose.

Buri Ofisiye na buri Musirikare Muto wese ufite abo ayobora yirengera amabwiriza yose yahaye abasirikare ayobora.

UMUTWE WA II: IBIBUJJIWE

Ingingo ya 43: Ibyo umusirikare abujijwe

Ba Ofisiye, Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato

TITLE IV: RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS

CHAPTER ONE: RESPONSIBILITIES

Article 42: Obedience and responsibility

Any soldier heading a service shall be answerable to his/her superiors for the smooth running of that service.

He/she shall be responsible for punishing or cause punishment all abuses, negligence or breaches of laws and regulations that may come to his/her notice in the exercise of his/her duties.

He/she must be impartial and not be characterized by any discrimination.

Any Officer, Non-Commissioned Officer and Troopers in a command position shall assume full responsibility for all orders he/she gives to his/her subordinates.

CHAPTER II: PROHIBITIONS

Article 43: Prohibited actions

Officers and Non Commissioned Officers and

TITRE IV : DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES ET DROITS

CHAPITRE PREMIER: DES DEVOIRS

Article 42 : Obéissance et responsabilités

Le militaire placé à la tête d'un service est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement de ce service.

Il est tenu de réprimer ou faire réprimer les abus, négligences ou violations des lois et règlements qu'il peut constater dans l'exercice de ses fonctions.

Il doit être impartial et ne doit pas être animé d'un esprit de discrimination.

Tout militaire en position de commandement assume l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subalternes.

CHAPITRE II : INTERDICTIONS

Article 43 : Actes interdits

Des Officiers, les Sous-officiers et hommes

babujijwe:

- 1 ° Gukora cyabangamira amategeko, inzego cyangwa ubuyobozi buriho cyangwa igikorwa icyo ari cyose kigamije guhungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda;
- 2 ° Kujya mu myigaragambyo cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo ;
- 3 ° Kwaka cyangwa kwakira ubwe cyangwa binyujijwe ku wundi, nubwo byaba ari na nyuma ya kazi, impano, amaronko ayari yo yose yashobora gutuma ata icyizere cya rubanda, ubudakemwa, gucisha mukuri no kutabogama bye;
- 4 ° Kwitwaza ko ari umusirikare akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yakwitabwaho kurusha abandi;
- 5 ° Kujya mu mashyaka ya politiki cyangwa mu yandi mashyirahamwe yose afitanye isano na politiki cyangwa kugaragaza mu ruhame ibitekerezo bye bya politiki.

Troops shall be prohibited from the following:

- 1 ° undertaking any activity which is contrary to the laws, established institutions or authority or any activity intending to jeopardize the security of the Republic of Rwanda;
- 2 ° participating in strikes or taking part in actions intended to provoke a strike;
- 3 ° demanding or accepting directly or through intermediary, even outside the exercise of his/her functions, donations, gifts, bonuses or any advantages likely to undermine his/her moral authority, integrity, objectivity and impartiality;
- 4 ° taking advantage of his/her military status in order to evade paying his/her debts or to solicit a favored treatment;
- 5 ° being affiliated to political parties or any other association of a political nature or expressing publicly his/her political inclination.

de troupes sont interdits de:
1 ° entreprendre toute activité contraire aux lois, aux institutions ou autorités établies, ou toute activité de nature à compromettre la sécurité de la République du Rwanda ;

2 ° participer aux grèves ou aux actions destinées à provoquer une grève ;
3 ° exiger ou accepter directement ou par personne interposée, même en dehors de l'exercice de ses fonctions, des donations, cadeaux, bonifications ou tout autre avantage de nature à compromettre son autorité morale, son intégrité, son objectivité et son impartialité;

4 ° tirer profit de son statut militaire afin d'éviter de payer ses dettes ou solliciter un traitement de faveur;

5 ° s'affilier à des partis politiques ou à toute autre association à caractère politique ou de manifester publiquement ses préférences politiques.

UMUTWE WA III: IBITABANGIKANYWA

CHAPTER III: INCOMPATIBILITIES

CHAPITRE III: INCOMPATIBILITÉS

Ingingo ya 44: Ibitabangikanywa

Article 44: Incompatible actions

Article 44: Actions incompatibles

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 29 y'iri teka, umurimo w'umusirikare ntubangikanwa n'ibi bikurukira:

Without prejudice to Article 29 of this Order, the following shall be incompatible with the military activities:

Sans préjudice à l'article 29 du présent arrêté, sont incompatibles avec la qualité de militaire:

1 ° umurimo wa politiki utorerwa;

1 ° any political mandate;

1 ° tout mandat politique;

2 ° umwuga wose w'ubucuruzi cyangwa w'inganda;

2 ° any commercial or industrial profession;

2 ° toute profession commerciale ou industrielle ;

3 ° ukuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga y'ubucuruzi cyangwa y'inganda.

3 ° any participation in the management or administration of a private company or any other commercial or industrial enterprise.

3 ° toute participation à la direction ou à l'administration d'une société ou d'une autre d'une entreprise commerciale ou industrielle.

Ibivugwa mu gace ka 3 k'iyi ngingo ntibukurikizwa ku batumwe guhagararira inyungu za Leta mu bigo byigenga.

Provisions of the item 3 of this Article shall not be applicable to mandates exercised on behalf of the state in private enterprises.

Les dispositions du point 3 du présent article n'est toutefois pas applicable aux mandats exercés au nom de l'Etat dans les entreprises privées

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA

CHAPTER IV: RIGHTS

CHAPITRE IV : DROITS

Ingingo ya 45: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Article 45: Right to consult personal file

Article 45: Droit de consulter le dossier personnel

Buri Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare muto afite uburenganzira bwo

Any Officer, Non Commissioned Officer and troops shall have the right to consult his/her

Tout Officier, Sous-Officier et Homme de Troupe a droit de consulter son dossier

gusoma dosiye ye bwite iteganijwe mu ngingo ya 26 y'iri teka, ariko ntashobora gukuramo urupapuro na rumwe. Nyamara, ashobora cyokora kurubonera kopi.

personal file as provided by Article 26 of this Order, but cannot take away any piece of paper from it. However, he/she can take a copy of it.

personnel prévu par l'article 26 du présent arrêté, mais ne peut en soustraire aucune pièce. Il peut cependant en prendre copie.

Ingingo ya 46: Uburengazira bwo kujurira

Ofisiye cyangwa Umusirikare ubona ko yaranganye ashobora kujuririra mu buyobozi cyangwa mu rukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyamufatiwe.

Officers or Non Commissioned Officers and Troops who may not be satisfied by a decision taken against him/her may make an administrative appeal or initiate a judicial action against that decision.

Article 46 : Droit de recours

Un militaire qui s'estime lésé par une décision prise contre lui peut introduire un recours administratif et éventuellement un recours contentieux contre une décision prise en son encontre.

Ubujurire mu butegetsi bushyikirizwa umutegetsi wafashe icyemezo kijuririrwa cyangwa umukuriye cyangwa urwego urwo arirwo rwose rufite ububasha rwashyizweho kubera iyo mpamvu.

The administrative appeal shall be made to the authority which took the decision or to his/her immediate superior or any competent organ set up to for that purpose.

Le recours administratif est introduit auprès de l'autorité qui a pris la décision en cause ou auprès de tout organe compétent institué à cet effet.

Ubujurire mu rukiko bushyikirizwa Urukiko cyangwa ishami biburanisha imanza z'ubutegetsi.

The judicial action shall be brought before the competent administrative court or chamber.

Le recours contentieux est porté auprès de la juridiction ou de la chambre administrative compétente.

UMUTWE WA V: GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARI

CHAPTER V: INTERRUPTION OF MILITARY ACTIVITY

CHAPITRE V: INTERRUPTION DU SERVICE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Guhagarika umurimo igihe gito

Section One: Temporary interruption

Section première: Interruption temporaire

Ingingo ya 47: Uguhagarika umurimo igihe gito

Uguhagarika umurimo igihe gito byemerwa hashingiwe kuri imwe muri izi mpamvu zikurikira:

- 1 ° ugutizwa;
- 2 ° ikiruhuko cy'uburwayi;
- 3 ° uguhagarikwa ku murimo by'agateganyo.

Akiciro ka mbere: Ingingo z'ubutumwa bwa Leta

Ingingo ya 48: Amategeko agenga ingendo z'ubutumwa

Ingingo z'ubutumwa bwa Leta mu mahanga zigengwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo z'ubutumwa bwa Leta imbere mu gihugu zigengwa n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.

Akiciro ka 2: Ibiruhuko n'impushya zo gusiba

Ingingo ya 49: Ikiruhuko cy'umwaka

Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato

Article 47: Interruption of active service

Interruption of active service shall be justified by any of the following reasons:

- 1 ° secondment;
- 2 ° sick leave;
- 3 ° temporary suspension from duty.

Sub-section One : Official mission

Article 48: Regulations regarding official missions

Official missions outside the country shall be regulated by a Presidential Order.

Official missions within the country shall be regulated by instructions of the Chief of Defence Staff.

Sub-section 2: Leave and authorized absence

Article 49: Annual leave

Officers and Non Commissioned Officers

Article 47 : Interruption d'activité

L'interruption d'activité est justifiée par:

- 1 ° détachement ;
- 2 ° congé pour maladie;
- 3 ° suspension temporelle d'activité.

Sous section première : Mission officielle

Article 48 : Textes réglementaires régissant les missions officielles

Les missions officielles à l'extérieur du pays sont réglementées par arrêté présidentiel.

Des missions officielles dans le pays sont réglementées par instructions du Chef d'Etat Major Général.

Sous section 2 : Repos et absence autorisée

Article 49 : Congé annuel

Les Officiers, Sous-Officiers et Hommes de

bemerewe, muri buri mwaka w'akazi, ikiruhuko cy'iminsi mirongo itatu ikurikiranye. Iyo minsi y'ibiruhuko ishobora gucibwamo imigabane.

andTroops shall be entitled to an annual leave of thirty calendar days which may be taken in installments.

Troupe bénéficient, au cours de chaque année de service d'un congé annuel de trente jours calendriers qui peut être fractionné.

Umusirikare utashoboye kubona ikiruhuko cye cya buri mwaka kubera impamvu z'akazi, agafatira hamwe n'ikiruhuko cy'umwaka ukurikiraho.

Any soldier, who, for reasons of service, does not have his/her annual leave, shall carry it forward to the following year.

Tout militaire qui, pour des raisons de service, ne prend pas son congé annuel le reporte à l'année suivante.

Umusirikare kubera impamvu ze bwite utaka ikiruhuko cye cy'umwaka arimo, aba agitakajye.

Any soldier who does not apply for his/her annual leave in the course of the year shall forfeit it.

Le militaire qui ne sollicite pas son congé annuel au cours de l'exercice considéré, en perd le bénéfice.

Ingingo ya 50: Ibiruhuko by'Ingoboka

Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bahabwa ibiruhuko by'ingoboka.

Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall enjoy circumstantial leave.

Les Officiers, les Sous-officiers et hommes de troupes bénéficient des congés de circonstance.

Igihe ikiruhuko cy'ingoboka kimara n'uburyo gitangwa bishyirwaho n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

The duration and modalities of granting circumstantial leave shall be determined by Instructions of the Chief of Defence Staff.

La durée et les modalités d'octroi des congés de circonstance est déterminée par les instructions du Chef d'Etat Major Général.

Ikiruhuko cy'ingoboka gitangirwa igihe impamvu zacyo zivutse. Mu gihe cy'urupfu icyo kiruhuko gitangwa kuva igihe nyirubwite amenyeshejwe icyo nkuru.

Circumstantial leave shall be granted at the time when the event occurs. In case of a death event, the leave shall be granted at the time the concerned soldier is informed of it.

Le congé de circonstance est octroyé au moment où l'événement qui le justifie se produit. En cas de décès, ce congé de circonstance est octroyé dès que l'information parvient au concerné.

Article 50: Congé de circonstance

Ingingo ya 51: Ikiruhuko cyo kubyara

Umusirikare w'umugore afite uburenganzira bw'ikiruhuko cyo kubyara kingana n'iminsi mirongo icyenda (90) ikurikiranye nyuma yo kubyara.

Ariko kandi, mu gihe kitari hejuru y'iminsi mirongo itatu (30) isigaye ngo nyirubwite abyare, ashobora gutangirira icyo kiruhuko igihe icyo aricyo cyose.

Ingingo ya 52: Ikiruhuko cy'uburwayi

Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bahabwa ikiruhuko cy'amezi cumi n'umunani (18) bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga bugaragajwe n'icyemezo gitanzwe na muganga wa Leta cyangwa undi wemewe nayo. Iyo icyo gihe kirangiye umusirikare atarashobora gusubira ku murimo, ahagarikwa ku kazi hakurikijwe ingingo ya 61 y'iri teka.

Ingingo ya 53: Impushya zo gusiba zemewe

Impushya zo gusiba zitavanwa ku kiruhuko cy'umwaka zishobora guhabwa ba Ofisiye n'Abasirikare Bato ku buryo bw'umwihariko, kubera impamvu zigaragara kandi zumvikana. Izo mpushya zigengwa n'amabwiririza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Article 51: Maternity leave

Any female soldier shall be entitled to a maternity leave of ninety (90) days after her delivery.

However, she may start her leave at any time within thirty (30) days before delivery.

Article 52: Sick leave

Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall be entitled to a leave of eighteen (18) months for sickness or disability, justified by a medical certificate issued by a Government Doctor. Where, at the end of this period, the person is unable to resume his/her duties, he/she shall be placed under suspension of activity, in conformity with Article 61 of this Order.

Article 53: Authorized absence

Authorized absence that is not deducted from the annual leave may be exceptionally granted to Officers, Non Commissioned Officers and Troops for duly justified reasons. Authorized absences shall be regulated by the Chief of Defence Staff.

Article 51 : Congé de maternité

Toute femme militaire a droit au congé de maternité de quatre vingt (90) jours à l'occasion de son accouchement.

Toutefois, elle peut commencer son congé à tout moment à partir de trente (30) jours avant l'accouchement.

Article 52 : Congé de maladie

Les Officiers, les Sous-officiers et hommes de troupes bénéficient d'un congé de dix-huit (18) mois suite à une maladie ou infirmité justifiée par un certificat délivré par un médecin du Gouvernement. Si, à l'issue de cette période, il n'est pas en état de reprendre le service, il est placé en suspension, conformément à l'article 61 du présent arrêté.

Article 53: Absence exceptionnelle autorisée

Tout Officier, Sous-officier et homme de troupes peut exceptionnellement être accordé une absence autorisée qui n'est pas déduite du congé annuel pour des raisons dûment justifiées. Ces absences exceptionnelles sont réglementées par le Chef d'Etat Major Général.

Ingingo ya 54: Guhuriza hamwe ibiruhuko

Ikiruhuko cya buri mwaka, ikiruhuko cyo kubyara n'ikiruhuko cy'ingoboka bishobora gutangirwa rimwe. Ikiruhuko cya buri mwaka n'ikiruhuko cy'uburwayi nabyo bishobora gutangirwa rimwe.

Article 54: Consolidation of leaves

Annual, maternity and circumstantial leave may be consolidated. Similarly annual and sick leave may be consolidated.

Article 54: Cumul de congés

Le congé annuel, de maternité et circonstanciel peuvent être cumulés. De même, les congés de maladie et annuel peuvent être cumulés.

Ingingo ya 55: Uburenganzira bwo gutanga impushya

Impushya zo gusiba hamwe n'ibiruhuko bitangwa n'abategetsi ba gisirikare bagenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Article 55: Right to issue authorisation

Authorized absence and leave shall be granted by the military authorities determined by the Chief of Defence Staff.

Article 55: Autorisation

Les absences et congés autorisés sont accordés par les autorités militaires déterminées par le Chef d'Etat Major Général.

Akiciro ka 3: Amahugurwa

Sub-section 3: Courses

Sous section 3 : Stages de perfectionnement

Ingingo ya 57: Ibyiciro

Amahugurwa ari mu byiciro bibiri: amahugurwa ya gisirikare n'innyigisho zisanzwe.

Article 57: Categories

Courses shall fall into two categories: military courses and formal education.

Article 57 : Catégories

Les stages de perfectionnement sont de deux catégories : stages de formation militaire et l'enseignement scolaire et académique.

Ingingo ya 58: Amahugurwa ya gisirikare

Amahugurwa ya gisirikare ni igihe umusirikare ahagarika by'agateganyo akazi kugirango ahabwe amahugurwa ya gisirikare mu gihe runaka, bimwongerera ubumenyi bwo kumufasha kurushaho gutunganya imirimo ashinzwe.

Article 58: Military course

Military courses shall mean a situation where a soldier interrupts temporarily duties in order to undertake military studies, on full time basis, allowing him/her to acquire new principles and techniques meant to improve his/her military skills, knowledge and

Article 58: Stages de formation militaires

Les stages de formation militaires signifient une situation où un militaire doit interrompre temporairement ses fonctions afin d'entreprendre, à temps plein, des études militaires qui lui permettent d'acquérir des techniques et principes nouveaux censés

performance.

Amahugurwa ya gisirikare ashobora gutangwa na guverinoma y'u Rwanda, igihugu cyangwa ikiyigo cy'amahanga hakurikijwe amasezerano y'ubutwererane ari hagati y'impane zombi. Amahugurwa yemezwa na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Military courses may be organized by the Government of Rwanda or by a foreign country or institution in accordance with an agreement between the two parties. Military courses shall be decided by the Minister in charge of defence forces upon proposal by the Chief of Defence Staff.

d'améliorer ses qualifications, connaissance et savoir-faire militaires.

Les stages de formation militaires peuvent être organisés par le Gouvernement Rwandais ou par un pays ou établissement étrangers, conformément à un accord passé entre les deux parties. Les stages de formation militaires sont décidés par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions sur proposition du Chef d'Etat Major Général.

Article 59: Inyigisho zisanzwe

Inyigisho zisanzwe mu Ngabo z'u Rwanda zigomba gushyigikirwa mu rwego rwo guteza imbere ubushobozi bw'Ingabo muri rusange n'ubw'umusirikare ku giti cye.

Ubumenyi bukenewe mu Ngabo z'u Rwanda nibwo bwitabwaho mbere hatirengagijwe ariko no kuzamura ubumenyi bwagirira akamaro Ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato.

Uburyo inyigisho zisanzwe zikurikiranwa bugenwa na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Article 59: Formal education

Formal education shall be promoted within the Rwanda Defence Forces in order to strengthen both institutional and individual capabilities.

Institutional needs shall always take priority, while self-development of Officers, Non Commissioned Officers and Troops shall be encouraged.

Modalities for undergoing formal education shall be determined by the Minister in charge of defence forces.

Article 59: Enseignement scolaire et universitaire

L'Enseignement scolaire et universitaire est encouragé au sein des Forces Rwandaises de Défense afin de renforcer les capacités institutionnelles et individuelles.

Même si l'auto-développement des Officiers, Sous-officiers et hommes de troupes est encouragé, les besoins de l'institution ont toujours la priorité.

Des modalités pour l'enseignement scolaire et universitaire sont déterminées par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Ingingo ya 60: Ibigerwa abari ku mahugurwa

Umusirikare wese ukurikirana amahugurwa agumana uburenganzira bwe bwose ku biyanye n'umushahara, kuzamurwa mu ntera n'uburambe mu kazi.

Article 60: Rights of soldiers undergoing courses

Any soldier while attending a course shall maintain his/her rights as far as salary, advancement and seniority are concerned.

Article 60 : Droits des militaires en stage

Tout militaire en formation conserve ses droits à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté de grade.

Akicro ka ka 4: Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi

Uguharika umurimo by'agateganyo ni igihe umu ofisiye, Su-ofisiye cyangwa Umusirikare muto yabuze ku kazi mu gihe kirenze amezi cumi n'umunani bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga bwemejwe n'umuganga wemewe n'amategeko.

Sub-section 4: Suspension of activity of activity due to sickness

Temporary Suspension of activity means the period when any officer, Non-Commissioned Officer or Trooper is placed for the duration of absence exceeding eighteen (18) months due to any sickness or infirmity justified by a medical certificate issued by a Government doctor.

Sous-section 5 : Suspension d'activité pour cause de maladie

Ingingo ya 61: Uguharika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'Igihe bimara

La suspension d'activité pour cause de maladie signifie une situation où un Officier, Sous-officier ou homme de troupe est absent du service pendant une période excédant dix-huit (18) mois suite à une maladie ou à une invalidité confirmée par un médecin du Gouvernement.

Article 61: Temporary suspension of activity due to sickness and the duration of the suspension

La suspension d'activité pour cause de maladie signifie une situation où un Officier, Sous-officier ou homme de troupe est absent du service pendant une période excédant dix-huit (18) mois suite à une maladie ou à une invalidité confirmée par un médecin du Gouvernement.

Uguharika umurimo by'agateganyo ntibirenga amezi cumi n'umunani (18).

The duration of temporary suspension of activity due to sickness shall not exceed eighteen (18) months.

La durée d'une telle suspension d'activité ne peut excéder dix-huit (18) mois.

Ingingo ya 62: Uburenganzira bw'umusirikari wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi

Umu ofisiye, umu su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wahagaritse umurimo by'agateganyo aba afite uburenganzira ku bijyanye n'izamurwa mu ntera n'urwego abarirwamo, ku mushahara n'uburambe ku murimo.

Ingingo ya 63: Kurangira ku ihagarika ry'umurimo by'agateganyo

Iyo uguharika umurimo by'agateganyo birangiye, ofisiye, Su-ofisiye cyangwa umusirikare muto agaruka mu kazi iyo yakize cyangwa agasezererwa mu gisirikare hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 89 y'iri teka.

Ingingo 64: Umutegetsi ufite ububasha bwo guharika by'agateganyo ku murimo kubera uburwayi

Uguharika umurimo by'agateganyo bitangwa na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Article 62: Rights of soldier in temporary suspension due to sickness

Any Officer, Non-Commissioned Officer or Troop under temporary suspension of activity shall be entitled to advancement as regards promotion in rank and class as well as remuneration and seniority.

Article 63: Termination of temporary suspension of activity

When temporary suspension of activity terminates, the Officer or Non-Commissioned Officer and Troops shall either be reintegrated into activity after he/she has fully recovered or discharged in conformity with Article 89 of this Order.

Article 64: Competent authority for deciding temporary suspension of activity for sickness

Temporary suspension of activity shall be decided by the Minister in charge of defence forces on proposal by the Chief of Defence Staff.

Article 62: Droits d'un militaire en suspension temporaire pour cause de maladie

Tout Officier, Sous-officier ou homme de troupes en suspension d'activité a droit à l'avancement en ce qui concerne la promotion en grade, ainsi qu'à la rémunération et à l'ancienneté.

Article 63: Fin de la suspension d'activité

A la fin de la suspension d'activité pour cause de maladie, l'Officier, le Sous-officier ou homme de troupes sorti de l'hôpital entièrement récupéré est réintégré en activité où il est réformé conformément aux dispositions de l'article 89 du présent arrêté.

Article 64: Autorité compétente pour décider la suspension d'activité pour cause de maladie

La suspension d'activité pour cause de maladie est octroyée par le Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions sur recommandation du Chef d'Etat Major Général.

Ivicio cya 2 : Uguhagirikwa ku kazi kubera amakosa cyangwa icyaha

Section 2: Suspension due to faults or offenses committed

Section 2 : Suspension pour cause de fautes or infractions commises

Ingingo ya 65: Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi

Article 65: Disciplinary suspension

Article 65 : Suspension disciplinaire

Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi ni igihe ofisiye, su-ofisiye cyangwa umusirikare muto yahagaritswe by'agateganyo ku kazi bitewe n'imyitwarire ye itandukanye n'amategeko agenga igisirikare.

Disciplinary suspension shall mean a situation where an Officer or Non-Commissioned Officer and Troops is temporarily suspended from his/her duties due to his/her conduct incompatible with military discipline.

La suspension disciplinaire signifie une situation où l'Officier, Sous-officier ou homme de troupes est provisoirement suspendu de ses fonctions à la suite de son comportement incompatible avec la discipline militaire.

Uburyo ihagarikwa ku murimo kubera impamvu z'imyitwarire mibi rikorwamo buteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Modalities for disciplinary suspension shall be provided for by the Order of the Minister in charge of defense forces.

Les modalités de suspension disciplinaire sont prévues par l'arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Ingingo ya 66: Ihagarikwa ritewe no gukurikiranwaho icyaha

Article 66: Suspension due to criminal investigation

Article 66 : Suspension suite d'une investigation criminelle

Umusirikare wese ukurikiranyweho icyaha ahagarikwa ku kazi iyo:

Tout militaire peut être suspendu suite à une enquête menée contre lui quand:

1 ° yafunzwe by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atatu (3), ategereje kuburana;

1 ° he/she is being held in custody on pre-trial detention for a period not exceeding three (3) months;

1 ° Il est tenu en détention provisoire pendant une période n'excédant pas trois (3) mois ;

2 ° afunzwe nyuma yo gukatirwa igihano cy'igifungo kitarenze amezi atandatu (6).

2 ° he/she is being held in custody on enforcement of a judicial sentence for a period not exceeding six (6) months.

2 ° Il purge une peine d'emprisonnement n'excédant pas six (6) mois.

Ingingo ya 67: Ingaruka zo guhagarikwa ku kazi

Umu ofisiye wese, umu su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wahagaritswe ku kazi by'agateganyo abona bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we kandi ntazamurwa mu ntera no mu burambe bw'akazi mu gihe cy'ihagarikwa ku kazi by'agateganyo.

Iyo umusirikare wahagaritswe ku murimo bitewe no gukurikiranwaho icyaha, bigaragaye ko ari umwere asubizwa uburenganzira bwe yari yarambuwe.

Ingingo ya 68: Irangizwa ry'ihagarikwa ku kazi by'agateganyo

Guhagarikwa ku kazi birangizwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kubera impamvu zikurikira:

- 1 ° iyo igihe cy'ihagarikwa kubera imyitwarire mibi kirangiye;
- 2 ° iyo uwari ufunze by'agateganyo yafunguwe kubera ko icyaha kitamuhama;
- 3 ° iyo arangije igihano yari yarakatiwe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 66 y'iri teka.

Article 67: Consequences of suspension

Any Officer, Non Commissioned Officer or Troops under temporary suspension shall receive two third (2/3) of his/her remuneration and shall lose the right to promotion and seniority during the temporary suspension period.

When a soldier under suspension due to criminal investigation is not found guilty, he/she shall reinstate his/her rights he/she had lost due to the suspension.

Article 68: Termination of temporary suspension

Termination of suspension from duty shall be decided by the competent authority due to the following reasons:

- 1 ° when the disciplinary suspension period ends;
- 2 ° in case of acquittal decision following a pre-trial detention;
- 3 ° after serving his/her conviction as provided for in Article 66 of this Order.

Article 67 : Effets de suspension

Tout Officier, Sous-officier ou homme de troupes en état de suspension reçoit deux tiers de sa rémunération et perd son droit à l'avancement en ce qui concerne la promotion et ancienneté pendant la période de suspension.

Si, un militaire en état de suspension suite à une investigation criminelle est acquitté, il reintègre les droits qu'il avait perdus suite à la suspension.

Article 68 : Fin de suspension

La fin de la suspension d'activité est décidée par l'autorité compétente pour des raisons suivantes :

- 1 ° quand la période de suspension disciplinaire prend fin ;
- 2 ° en cas d'acquiescement après la détention provisoire ;
- 3 ° après avoir purgé sa peine dans les conditions prévues par l'article 66 du présent arrêté.

INTERURO YA V: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARI

TITLE V: SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR A SOLDIER

TITRE V: SALAIRE ET AUTRE AVANTAGES POUR UN MILITAIRE

Ivicio cyo mbere: Umushahara

Section One: Salary

Section première : Salaire

Ingingo ya 69: Umushahara

Article 69: Salary

Article 69 : Salaire

Umushahara w'abasirikare utangwa hakurikiye imiterere yihariye y'imirimo ya gisirikare. Umushahara ugamije by'umwihariko gukundisha umurimo abasirikare b'Ingabo z'u Rwanda n'abifuza kuba bo.

Salary of military personnel shall be considered in relation to the unique nature of the military service. Its overarching objective shall be the attraction and retention of personnel within the Rwanda Defence Forces.

Le salaire est lié à la nature particulière du service militaire. Son objectif primordial est de motiver le personnel des Forces Rwandaises de Défense et ceux qui voudraient le devenir.

Ingingo ya 70: Ibigize umushahara n'uko utangwa

Article 70: Components of the salary and its paiement

Article 70 : Les composantes du salaire et son payement

Umushahara ugizwe n'ibi bikurikira:

Salary shall comprise of the following:

Le salaire est constitué:

- 1 ° umushahara fatizo ujyanye n'ipeti umusirikare agezeho;
- 1 ° umushahara fatizo ujyanye n'ipeti umusirikare agezeho;
- 2 ° Agahimbazamusi kagizwe n'ibi bikurikira:
 - a) amafaranga y'icumbi;
 - b) ingereka y'ubumenyi runaka bujyanye n'amashuri;
 - c) indi ngereka iyo ariyo yose yagenwa n'Iteka rya Minisitiri.

- 1 ° basic salary related to the conferred rank;

- 1 ° du salaire de base afférant au grade conféré ;

- 2 ° Allowances comprises of the following:

- 2 ° Des indemnités comprenant :

- a) house allowance;
- a) indemnités de logement ;
- b) professional/skills allowances;
- b) indemnités professionnelles;
- c) any other allowance as may be determined by a Ministerial Order.
- c) toute autre indemnité pouvant être déterminée par arrêté ministériel.

- Umushahara utangwa uko buri kwezi Salary shall be paid at the end of every month. Le salaire est payé à la fin de chaque mois. kurangiye.
- Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 67 Without prejudice to the provisions of Article 67 of this Order, salary shall be paid only for the period of service. Sans préjudice des dispositions de l'article 67, le salaire est dû uniquement durant la période d'activité.
- Ingingo ya 71: Umutegetsi ufite ububasha bwo kwemeza ingereka ku mushahara** **Article 71: Authority empowered to determine allowances** **Article 71: L'autorité déterminant les indemnités**
- Ingereka ku mushahara zigugwa mu ngingo ya 73 y'iri teka ziganwa n'iteka rya Ministitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze. Allowances provided for in Article 73 of this Order shall be determined by an Order of the Minister in charge of defence forces. Les indemnités prévues à l'article 73 du présent arrêté son déterminées par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.
- Ingingo ya 72: Umushahara w'abategurirwa kuba ba ofisiye n'amakururu** **Article 72: Salary for Officer cadets and recruits** **Article 72: Salaire des candidats officiers et des recrues**
- Umushahara w'abategurirwa kuba ba ofisiye The salary for Officer Cadets shall be equivalent to that of a Private rank for newly recruited civilians. A soldier already in service is paid according to his/hr rank. Le salaire des candidats officiers est équivalent à celui du grade de soldat pour les civils nouvellement enrôlés. Un militaire en service est payé selon son rang.
- Umushahara w'amakururu ungana n'icya kabiri (1/2) cy'umushahara wa Soluda. The salary of recruits shall be equivalent to half (1/2) of that of a Private rank. Le salaire des recrues est équivalent à la moitié (1/2) de celui du grade de soldat.
- Iteka rya Perezida ryemeza imishahara y'abasirikare. A Presidential Order approves salary rates for the military personnel. L'arrêté présidentiel approuve les salaires du personnel de Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 73: Ingereka yongerwa ku mushahara buri mwaka

Umushahara w'umusirikare wiyongera buri mwaka hakurikijwe politiki y'imishahara mu Rwanda.

Article 73: Annual increment to the salary of military personnel

Salary for military personnel shall increase annually in accordance with the National salary policy.

Article 73 : Augmentations annuelles

Le salaire du personnel militaire est sujet à une augmentation annuelle selon la politique nationale des salaires.

Icyiro cya 2: Ibindi abasirikari bagenerwa

Ingingo ya 74: Ibindi abasirikare bagenerwa

Aba Offisiye, ba Su-Offisiye n'Abasirikare Bato bagenerwa kandi ibi bikurikira:

- 1 ° amafaranga y'ibibatunga;
- 2 ° kwambikwa imyenda ya gisirikare;
- 3 ° icumbi ;
- 4 ° kuvuzwa;
- 5 ° amafarangayo gukaraba;
- 6 ° ubwitwaganyirize bw'abakozi;
- 7 ° igabanyirizwa ry'ibiciro;
- 8 ° amafaranga yo kwinjizwa mu ngabo;

Section 2: Fringe benefits

Article 74: Fringe benefits of military personnel

Officers, Non Commissioned Officers and Troopers shall also be entitled to the following benefits:

- 1 ° feeding ;
- 2 ° military clothing ;
- 3 ° accomodation ;
- 4 ° medical care;
- 5 ° compassionate package;
- 6 ° social security ;
- 7 ° discount shopping ;
- 8 ° incorporation allowance;

Section 2 : Autres avantages

Article 74 : D'autres avantages du personnel militaire

Les Officiers, les Sous-officiers et hommes de troupes ont également droit aux avantages suivants :

- 1 ° ration alimentaire ;
- 2 ° habillement militaire ;
- 3 ° logement ;
- 4 ° soins médicaux ;
- 5 ° frais funéraires ;
- 6 ° sécurité sociale ;
- 7 ° rabais ;
- 8 ° frais d'incorporation ;

- 9 ° ubwidagaduriro; 9 ° equipments de récréation;
- 9 ° recreation facilities;
- 10 ° amafaranga yo kurangiza amasezerano; 10 ° indemnité de fin de contrat ;
- 10 ° end of contract package;
- 11 ° amafaranga y'Impozamarira ; 11 ° indemnité de retraite ;
- 11 ° retirement package;
- 12 ° imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso ; 12 ° allocation de décès ;
- 12 ° terminal benefits;
- 13 ° amafaranga y'imperekeza y'abagiye mu zabukuru ; 13 ° médailles et titres honorifiques ;
- 13 ° medals and distinctions;
- 14 ° ibindi bihembo byagaragara ko ari ngombwa bikemezwa na Perezida wa Repubilika. 14 ° tout autre avantage qui peut être considéré nécessaire et décidé par le Président de la République.
- 14 ° Any other benefit that may be deemed necessary and decided by the President of the Republic.

Ingingo ya 75: Agahimbazamuyi ko kwinjira

Iyo umusirikare yinjije mu gisirikare agashyira umukono ku masezerano ahabwa agahimbazamuyi ko kwinjira mu Ngabo z'u Rwanda kangana n'inshuro eshatu (3) z'umushahara fatizo ahembwa.

On his/her definitive entry into service, every soldier who signs an initial contract with Rwanda Defense Forces shall be entitled to an entry allowance equivalent to three (3) months basic salary.

Article 75 : Frais d'incorporation

A son entrée en service, tout militaire qui signe son premier contrat au sein des Forces Rwandais de la Défense a droit aux frais d'incorporation équivalent à trois (3) mois du salaire de base.

Ingingo ya 76: Amafaranga ahabwa abarangijje amasezerano

Iyo arangije amasezerano ye, buri mu ofisiye cyangwa umusirikare muto ahabwa amafaranga agenerwa abarangije amasezerano angana n'amezi atatu (3) y'umushahara

At the end of his/her contract, every officer or any soldier shall receive an end of contract package equivalent to three (3) months of his/her last gross salary, if he/she has signed

Article 76 : Indemnités de fin de contrat

A la fin de son contrat, chaque Officier ou tout autre militaire reçoit une indemnité de fin de contrat équivalent à trois (3) mois de son salaire brut s'il a signé son contrat une fois

mbumbe we iyo yasinye amasezerano inshuro imwe (1), amezi atandatu (6) iyo yavasinnye inshuro ebyiri (2) cyangwa amezi icyenda (9) iyo yasinye amasezerano inshuro eshatu (3).

Umusirikare ugengwa n'amasezerano usezerewe ku kazi ahabwa amafaranga yo kurangiza amasezerano hashingiwe ku mubare w'amezi amaze mu kazi, akabarwa hakurikijwe ikigereranyo cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kingana n'amezi atatu (3) arihwa ku muntu wakoze amezi mirongo itandatu (60).

Ingingo ya 77: Amafaranga ahabwa abagiye mu zabukuru

Ofisiye, cyangwa Su- Ofisiye ugiye mu zabukuru ahabwa amafaranga yagenewe abajya mu zabukuru angana n'umushahara w'imbumbumbe w'amezi mirongo itatu n'atandatu (36) wabazwe hakurikijwe umushahara w'imbumbumbe yari agezeho.

Uundi musirikare w'umwuga wese usezerewe mu Ngabo ahabwa amafaranga agenerwa abagiye mu zabukuru angana na kimwe cya cumi cy'umushahara w'imbumbumbe yari agezeho ukubye umubare w'amezi yari amaze mu gisirikare.

his/her contrat once, six (6) months if has signed two (2) times or nine if he/she has signed three (3) times.

Discharged soldier under contract shall receive an end of contract package based on the number of months served calculated proportionally to the ratio referred to in the Paragraph One of this Article equivalent to three (3) months paid per sixty (60) months of service.

Article 77: Retirement package

At his/her retirement, a career officer or Non Commissioned Officer shall be entitled to a retirement package equivalent to thirty six (36) months' last gross salary to be calculated basing on his/her last gross salary.

Any other discharged career soldier shall receive a retirement package equivalent to a tenth of his/her latest last gross salary times the total number of months served.

(1), six (6) mois, s'il l'a signé deux (2) fois ou neuf (9) mois si il a signé son contrat trois (3) fois.

Un militaire sous contrat dont le contrat est résilié reçoit une indemnité de fin de contrat calculée sur base du nombre de mois passés en service et calculée proportionnellement dans le rapport de trois (3) mois payés pour soixante mois de service.

Article 77: Indemnité de retraite

A sa retraite, un Officier ou sous Officier de carrière a droit à une indemnité de retraite équivalente au salaire brut de trente six (36) mois calculé sur base de son dernier salaire brut.

Tout autre militaire de carrière dont le contrat est résilié reçoit une indemnité de retraite équivalente au dixième de son dernier salaire brut multiplié par le nombre de mois servis.

Ingingo ya 78: Amafaranga y'impozamarira

Umuryango w'umusirikare upfuye akiri mu mirimo ye ugenywa amafaranga y'impozamarira angana n'umushara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

Article 78: Death allowances

The family of a deceased soldier who dies while still in service shall be entitled to death allowances equivalent to six (6) times his/her last gross salary.

Article 78 : Indemnité de décès

La famille d'un militaire qui meurt alors qu'il est encore en service a droit à un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

Ingingo ya 79: Amafaranga y'ishyingura

Umubare w'amafaranga y'ishyingura ugenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Article 79: Funeral expenses

Funeral expenses shall be determined by an Order of the Minister in charge of defence forces.

Article 79 : Frais funéraires

Les frais funéraires sont déterminés par un arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Ingingo ya 80: Imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso

Byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga, abisabwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze, Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa umusirikare muto ubaye intangarugero mu kazi ahabwa Imidari n'ibindi bimenyetso by'ishimwe bitangwa mu Ngabo z'u Rwanda. Ashobora kubihabwa akiri mu kazi, agiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa apfuye.

Article 80: Medals and distinctions

On the request of the Minister in charge of defence forces and on approval by the Commander-in-Chief, Medals and other honorary distinctions shall be awarded to an Officers, Non Commissioned Officer or Troopers who will have served honorably. He/she may be awarded during active service, after retirement or posthumously.

Article 80 : Médailles et titres honorifiques

Sur proposition du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions et approbation du Commandat Suprême, les médailles et autres titres honorifiques sont attribués à un Officier, Sous-officiers ou hommes de troupes qui a servi honorablement. Il peut être attribués pendant le service actif, après la retraite ou à titre posthume.

Amoko y'imidari n'ibimenyetso by'ishimwe, imitere yabyo ndetse n'ibigenderwaho mu kubitanga bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

La liste des médailles et autres titres honorifiques, la forme ainsi que les conditions de leur attribution sont déterminés par arrêté ministériel.

Umusirikare yamburwa umudari we

Un militaire est dépossédé de sa médaille ou

w'ishimwe cyangwa ibindi bimenyetso iyo yagaragaye igikorwa cy'iterasoni.

honorary distinction when he/she commits a disgraceful act.

titre honorifique quand il commet un acte dégradant.

INTERURO YA VI: IBIHANO BW'IMYITWARIRE

TITRE VI: DISCIPLINARY MEASURES

TITRE VI: REGIME DISCIPLINAIRE

Ingingo ya 81: Ikosa ry'imyitwarire

Article 81: Disciplinary fault

Article 81: Faute disciplinaire

Ikosa ry'imyitwarire mibi ni ugukora ikibujijwe cyangwa kudakora igitetswe, byaba ku bushake cyangwa guteganya gucye bigira ingaruka ku kazi ka gisirikare, kutumvira amabwiriza yatanzwe mu buryo bwubahirije amategeko n'abakuriye umusirikari cyangwa gukora ibyanduza isura nziza y'Ingabo z'u Rwanda.

A disciplinary fault shall consist of any commission or omission, be it voluntary or out of negligence which may impede one's military duties, disobedience to lawful orders given by a superiors or any other behavior tarnishing the image of the Rwanda Defence Forces.

Une faute disciplinaire consiste en tout acte ou omission, volontaire ou involontaire, pouvant porter atteinte à l'accomplissement des devoirs militaires, la désobéissance aux ordres légitimes donnés par son supérieur ou tout comportement susceptible de ternir l'image des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 82: Ingaruka ry'ikosa ry'imyitwarire

Article 82: Consequences of a disciplinary fault

Article 82: Les Conséquences d'une faute disciplinaire

Amakosa ya disipulini ashobora gutuma habaho icyarimwe ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini no mu nkiko cyangwa ikurikiranwa rimwe muri ayo yombi.

A disciplinary fault may lead to both disciplinary and judicial punishment or one of them.

Une faute disciplinaire peut déclencher à la fois une procédure disciplinaire et pénale, ou l'une des deux.

Ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini rikorwa hatitawe ku ikurikiranwa mu nkiko.

Disciplinary proceedings shall be conducted independently from judicial proceedings.

La procédure disciplinaire est indépendante de la procédure judiciaire.

Ingingo ya 83: Ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini

Article 83: Disciplinary action

Article 83: L'action disciplinaire

Ikurikiranwa mu rwego rwa disipulini rikorwa

Disciplinary action must be conducted in

La procédure disciplinaire doit

mu nyandiko.

Buri musirikare afite uburenganzira bwo kwiregura ku cyemezo icyo aricyo cyose cyamufatirwa mu rwego rwa disipulini.

writing.

Every soldier shall have the right of defence before any disciplinary action is taken against him/her.

obligatoirement être écrite.

Aucune sanction disciplinaire ne peut être prononcée sans que l'intéressé ait eu la possibilité de présenter ses moyens de défense.

Iteka rya Ministiri riteganya amabwiriza agenga y'imyitwarire myiza mu Ngabo z'u Rwanda.

A Ministerial Order determines the Disciplinary Code of the Rwanda Defence Forces.

Un arrêté ministériel détermine le Code de Discipline des Forces Rwandaises de Défense.

INTERURO YA VII: KUREKA AKAZI

TITLE VII: CESSATION OF SERVICE

TITRE VII: FIN DU SERVICE MILITAIRE

Ingingo ya 84: Impamvu zo kureka akazi

Article 84: Causes of cessation of service

Article 84 : Les causes de la cessation de service

Akazi ka gisirikari gahagarara kubera impamvu zikurikira:

The military service shall cease due to following reasons:

Le service militaire prend fin pour des raisons suivantes :

1 ° Ikiruhuko cy'izabukuru ;

1° Retirement;

1 ° Retraite ;

2 ° Irangira ry'amasezerano ;

2° Termination of contract ;

2 ° Fin du contrat ;

3 ° Iseswa ry'amasezerano;

3° Rescission of contract;

3 ° Résiliation du contrat;

4 ° Kwegura byemewe byarasabwe ;

4° Granted request;

4 ° Demande accordée ;

5 ° Ukurekurwa;

5° Discharge ;

5 ° Réforme;

6 ° Urupfu

6° Death.

6 ° La mort.

Ingingo ya 85: Ikiruhuko cy'izabukuru ku musirikari w'umwuga

Imyaka ntarengwa y'ikiruhuko cy'izabukuru kuri Ofisiye w' umwuga cyangwa su-ofisiye mukuru w'umwuga ni iyi ikurikira:

- 1 ° Ofisiye Jenerali: Imyaka mirongo itanu n'itanu (55);
- 2 ° Ofisiye mukuru: Imyaka mirongo itanu (50);
- 3 ° Ofisiye muto cyangwa Su-ofisiye mukuru: Imyaka mirongo ine n'itanu (45).

Ariko kubera impamvu zihariye kandi mu nyungu z'akazi, umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera ashobora kongera imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru Ofisiye cyangwa Su-ofisiye mukuru b'umwuga. Igihe cy'inyongera ntigishobora kurenza imyaka itanu (5).

Ofisiye cyangwa Su-ofisiye mukuru ashobora guhabwa ikiruhuko cy'izabukuru nyuma yo gukora imyaka makumyabiri (20) cyangwa mu gihe hasigaye imyaka itanu (5) mbere y'uko imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru igera.

Umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu

Article 85: Retirement for a career soldier

Age limit for retirement of a career Officer or a career senior Non Commissioned Officer shall be the following:

- 1 ° General officer: fifty five (55) years;
- 2 ° Senior officer : fifty (50) years;
- 3 ° Junior Officer or Senior Non Commissioned Officer: forty five (45) years.

However, in exceptional cases and in the interest of service, the authority entrusted with the power of promotion may extend the retirement age for a career Officer or Senior Non Commissioned Officer. The extended period shall not be more than five (5) years.

Career Officer or Senior Non Commissioned Officers may apply for retirement after twenty (20) years of service, or within five (5) years before the age limit of retirement.

The authority entrusted with the power of

Article 85 : La retraite pour un militaire de carrière

La limite d'âge pour la mise à la retraite d'un Officier de carrière et un Sous-officier Supérieur de carrière sont les suivantes :

- 1 ° Officiers généraux : cinquante cinq (55) ans ;
- 2 ° Officiers supérieurs : cinquante (50) ans ;
- 3 ° Officiers subalternes ou Sous-Officier Supérieur: quarante cinq (45) ans

Toutefois, dans des cas exceptionnels et pour l'intérêt du service, l'autorité nantie du pouvoir de promotion peut prolonger l'âge maximum de la retraite pour un officier de carrière ou un Sous-officier supérieur de carrière. La période d'extension ne peut aller au-delà de cinq (5) ans.

Un officier de carrière ou un sous-officier supérieur de carrière peut solliciter la mise à la retraite dès qu'il atteint vingt ans de service, ou cinq (5) ans avant l'âge pour la mise à la retraite.

L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut

ntera ashobora gutanga ipeti rikurikiraho kuri Ofisiye cyangwa Su-ofisiye ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru.

promotion may confer the rank immediately higher to an officer or Senior Non Commissioned Officer upon retirement.

conférer le grade immédiatement supérieur à un Officier ou sous-officier supérieur qui prend sa retraite.

Hatabangamiwe ibivugwa mu ngingo ya 77 y'iri teka, Ofisiye cyangwa Su-ofisiye ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa pansiyu y'ubusaza hakurikijwe amategeko abigenga.

Without prejudice to the provisions of Article 77 of this Order, retired Officer or Senior Non Commissioned Officer shall enjoy their pension rights in conformity with the relevant laws.

Sans préjudice des dispositions de l'article 77 du présent arrêté, l'officier ou le sous-officier supérieur admis à la retraite jouit d'une pension de vieillesse conformément à la législation en vigueur.

Ingingo ya 86: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeze ikiruhuko cy'izabukuru

Kuuya mu kiruhuko cy'izabukuru byemezwa n'umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera.

Article 86: Authority entrusted with the power to decide the retirement

The retirement shall be decided by the authority entrusted with the power of promotion.

Article 86: Autorité d'admission à la retraite

L'admission à la retraite est décidée par l'autorité nantie du pouvoir de promotion

Ingingo ya 87: Gusaba guhagarika umurimo

Gusaba guhagarika akazi ku basirikare b'umwuga bikorwa mu nyandiko binuyijjwe mu ruhererekane rw'ubuyobozi.

Article 87: Application for cessation of service

Application for cessation of service by a career soldier shall be made in writing through the chain of command.

Article 87: La demande de cessation de service

La demande de cessation de service par un militaire de carrière est faite par écrit tout en respectant la chaîne de commandement.

Umutegetsi ubifitiye ububasha asuzuma inyandiko yo gusaba guhagarika akazi mu minsi mirongo icyenda (90) uhereye ku itariki yamugereyeho. icyo gihe kirangiye umutegetsi ubifitiye ububasha nta cyemezo afashe, gusaba bifatwa nk'aho byemewe.

The competent authority shall handle the case within ninety (90) days from the date he/she receives the application. If that period expires without any decision, the application shall be considered granted.

L'autorité habilitée statue sur le cas endéans quatre vingt dix (90) jours à dater de la réception de la demande. Si ce délai expire sans qu'une décision soit prise, la demande de cessation de service est considérée comme acceptée.

Ingingo ya 88: Gusezerera ku kazi umusirikare ufite ubumuga

Umutegetsi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera afite ububasha bwo gusezerera Ofisiye cyangwa umusirikare muto wese ufite ubumuga hashingiwe kuri raporo y'akanama k'abaganga, cyangwa ku mpamvu zivugwa mu ingingo ya 33 z'iri teka.

Ofisiye, su-ofisiye cyangwa umusirikare muto wese usezerewe kubera impamvu z'ubumuga ahabwa pansiyu y'ubumuga nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ubwitanganyirize bw'abakozi.

Ingingo ya 89: Uburenganzira nyuma yo gusezerera mu kazi

Nyuma yo gusezererwa ku kazi, ofisiye cyangwa undi musirikare wese yemerewe kwambara imyenda n'amapeti n'imidari ya gisirikare igihe cy'iminsi mikuru ya Leta.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingi ntibireba umusirikare uwo ari we wese uzaba yirukanywe mu Ngabo z'u Rwanda.

Article 88: Discharge of a soldier with disability

The promoting authority shall have the right to discharge any Officer, Non Commissioned Officer or Trooper with disability based on medical commission report or for reasons referred to in Article 33 of this Order.

Any officer, Non Commissioned Officer or Trooper discharged on medical grounds shall be entitled to a disability pension in conformity with relevant laws.

Article 89: Rights after termination of service

After cession of service, any Officer, Non-Commissioned Officer or Trooper shall deserve the right to wear the ceremonial dress, insignia of his/her last rank and medals during national official ceremonies.

The provision of Paragraph One of this Article shall not apply to any soldier who is dismissed from Rwanda Defence Forces.

Article 88 : La réforme

L'autorité nantie du pouvoir de promotion décide la cessation du service pour tout militaire ayant une incapacité constatée par le rapport médical ou pour causes prévues à l'article 33 du présent statut.

Tout Officier, Sous-officier ou homme de troupe reformé pour des raisons médicales a droit à une pension d'invalidité, conformément à la législation de sécurité sociale.

Article 89 : Droits d'un militaire après cessation définitive de service

Tout Officier, Sous-officier et homme de troupes qui cesse définitivement son service est autorisé à porter l'uniforme et les insignes de son dernier grade, à l'occasion des cérémonies officielles.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à tout militaire révoqué des Forces Rwandaises de Défense.

INTERURO YA VIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 90: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze na Minisitiri w'Imaro n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 91: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abasirikare nk'uko ryavugururwe kugeza ubu n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 92: Igihe iteka ritangirira gukurizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/09/2012**

TITLE VIII: FINAL PROVISIONS

Article 90: Authorities responsible for the implementation of this Order

Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 91: Repealing provision

Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes as amended to date and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 92: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/09/2012**

TITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES

Article 90 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 91: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 72/01 Of 08/07/2002 portant Statut Général des militaires tel que modifié jusqu'à ce jour ainsi que toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 92: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux